## Appendix A – Conjoint Marking of Number, Gender and Siblinghood in the Verbal Template

<table>
<thead>
<tr>
<th>CSP</th>
<th>Num₁</th>
<th>Cov</th>
<th>Num₂</th>
<th>Reading</th>
<th>Examples in Thesis</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>&quot;singular&quot;</td>
<td>Cov</td>
<td>Ø</td>
<td>singular subj (low trans) or singular subj, 3sDO (trans)</td>
<td>6.34</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>&quot;singular&quot;</td>
<td>Cov</td>
<td>Ø</td>
<td>singular subj, singular/plural obj (trans) or impersonal verb</td>
<td>6.36, 6.37, 6.38, 6.39, 6.40, 6.41, 6.51</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>&quot;singular&quot;</td>
<td>Cov</td>
<td>du.nsib</td>
<td>dual.nsib subj, singular/plural obj</td>
<td>6.3, 6.46</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>&quot;singular&quot;</td>
<td>Cov</td>
<td>Ø</td>
<td>dual.nsib subj, (low trans) or dual.nsib subj, 3sDO (trans)</td>
<td>6.32, 6.33</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>&quot;singular&quot;</td>
<td>Cov</td>
<td>du.nsib</td>
<td>singular subj, dual.nsib obj or dual.nsib subj, dual.nsib obj</td>
<td>6.42</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>&quot;singular&quot;</td>
<td>Cov</td>
<td>pauc.nsib</td>
<td>singular subj, pauc.nsib obj or dual.nsib subj, pauc.nsib obj</td>
<td>6.43, 6.47</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>&quot;singular&quot;</td>
<td>Cov</td>
<td>Ø</td>
<td>singular subj, dual.sibling obj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>dualcal</td>
<td>Cov</td>
<td>Ø</td>
<td>dual.sib subj, (low trans) or dual.sib subj, 3sDO (trans)</td>
<td>6.28</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>dualcal</td>
<td>Cov</td>
<td>pauc.nsib</td>
<td>paucal.nsib subj (low trans) or paucal.nsib subj, 3sDO</td>
<td>6.26, 6.27</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>dualcal</td>
<td>Cov</td>
<td>pauc.nsib</td>
<td>paucal.nsib subj, singular/plural obj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>dualcal</td>
<td>Cov</td>
<td>pauc.nsib</td>
<td>paucal.nsib subj, paucal.nsib obj or dual.sib subj, paucal.nsib obj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>dualcal</td>
<td>Cov</td>
<td>du.nsib</td>
<td>paucal.nsib subj, dual.nsib obj or dual.sib subj, dual.nsib obj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>dualcal</td>
<td>Cov</td>
<td>Ø</td>
<td>dual.sibling subj, dual.sibling obj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>&quot;plural&quot;</td>
<td>Cov</td>
<td>Ø</td>
<td>plural/paucal.sibling subj (low trans) or plural/paucal.sibling subj, 3sDO (trans)</td>
<td>6.29, 6.30</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>&quot;plural&quot;</td>
<td>Cov</td>
<td>Ø</td>
<td>plural/paucal.sibling subj, singular/plural obj</td>
<td>6.31</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>&quot;plural&quot;</td>
<td>Cov</td>
<td>du.nsib</td>
<td>plural/paucal.sibling subj, dual.nsib obj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>&quot;plural&quot;</td>
<td>Cov</td>
<td>pauc.nsib</td>
<td>plural/paucal.sibling subj, paucal.nsib obj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>&quot;plural&quot;</td>
<td>Cov</td>
<td>Ø</td>
<td>plural/paucal.sibling subj, dual.sibling obj</td>
<td>6.45</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>non-sing</td>
<td>Cov</td>
<td>Ø</td>
<td>dual.sibling subj (low trans)</td>
<td>6.35</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>non-sing</td>
<td>Cov</td>
<td>Ø</td>
<td>paucal.sibling subj (low trans)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>non-sing</td>
<td>Cov</td>
<td>Ø</td>
<td>dual.sibling subj, singular/plural obj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>non-sing</td>
<td>Cov</td>
<td>pauc.nsib</td>
<td>paucal.nsib subj, singular/plural obj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>non-sing</td>
<td>Cov</td>
<td>du.nsib</td>
<td>paucal.nsib subj, dual.nsib obj or dual.sibling subj, dual.nsib obj or plural subj, dual.nsib obj</td>
<td>6.48, 6.49</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>non-sing</td>
<td>Cov</td>
<td>pauc.nsib</td>
<td>paucal.nsib subj, paucal.nsib obj or dual.sibling subj, paucal.nsib obj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>non-sing</td>
<td>Cov</td>
<td>Ø</td>
<td>dual.sibling subj, dual.sibling obj or paucal.nsib subj, dual.sibling obj</td>
<td>6.44</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix B – Audio Links to Conversational Fragments
All fragments of Murrin Patha conversation have accompanying sound files. To listen to the audio, follow the links from the enclosed CD. Begin by opening Index.html in your web browser.

Appendix C – Interlinear Glosses of Conversational Fragments
Appendix C provides the morphological and glossing tiers for all of the (Murrin Patha) conversational fragments. The fragment numbers correspond to those given in the main body of the dissertation. The fragments not given in this appendix were not of The line numbers correspond to the line numbers in the transcriptions of the talk-in-interaction, most of which are included in as Appendix D.

Fragment 1 On the Flat (2005-07-05JB01)

24 (0.75)
25 Phyl karda thamul pinnangam -nu -birr -ya here spear 3PLS.3BRR.NFUT -DTRNS -spear -Dub
26 Eliz xx xxx x
27 (0.66)
28 Phyl na -wa ma ngarra -wangu TAGQ -EMPH but what/where -direction thunggu pinnam -nu -birr -yu fire 3PLS.3BDTRNS.NFUT -DTRNS -spear -?
29 (2.9)
30 Phyl Elizabeth.
31 Eliz Hey;
32 (0.48)
33 Phyl kanyirda yana pilampi ngalla nga here really salt_flat big hey!
34 ( . )
35 Eliz da ngalla place/time big
36 (0.24)
37 Phyl ku pangu -wangu animate DIS -direction
38 (0.25)
39 JD thani -wup kanyi -mani -wangu × × × × × × × × × × × × × × 2sS.4_be.Fut -sit_down PROX -be_able -direction xxxxx xx .
40 Eliz nyini -ka bere pirditjime mere anaph -TOP Right! long_ago NEG
41 tje puma -batj -ka nyinda ear 3PLS.8_say/do.Fut -take/bring -TOP anaph
42 (0.14)
43 Phyl Aa
Huh!
44 (1.2)
45 Phyl Ag. kardu -yida puddana -yitj -tha =purni -ya Oh! human -?? 3PLS.30.PSTIMP -tell_story -PST =3PLS.6go.PSTIMP -Dub
Fragment 2 On the Flat (2005-07-05)B01

50 Phyl pana marip kanggurl -REDUP -ya that.you.know woman's_name fa.fa -REDUP -DUB

(0.45)

52 Phyl thunggu mawumawu karda -nu -gathu fire rifle/shotgun here -DAT -towards

53 Unld mmh hm ha ha ha ha

(1.0)

55 Eliz thamuny =ngay mo.fa =1sPOS

(0.2)

57 Phyl i.thamuny =nyinyi -yu yeah mo.fa =2sPOS -??

58 Unld Mmha ha

(0.9)

60 JD kumbarra lala -REDUP first black.&.white.cockroach -REDUP

(0.8)

63 JD kambaltjerr place_name

64 AC nghha ha

(0.4)

66 Phyl thungu -ngkardurr -nu 2ss.32.FUT -go.in.the.lead -FUT

(0.17)

68 Eliz thanggu what?

(2.0)

70 Eliz thanggu what?

(0.4)

72 JD Aa Huh!

(1.0)

74 JD xx

(0.7)

76 JD he he.

77 (1.4)

78 JC ku panda -ya thanggugu animate that.you.know -Dub what_animate?

(0.4)

80 Phyl thanggugu what_animate?

(0.5)

82 AC ha ha ha ha

83 Phyl he he hm hm.

(1.2)

85 Eliz pirda stop_it!

(0.85)
Fragment 3  On the Flat (2005-07-05J01)

JC  ku panda thanggugu  
animate  that.you.know  what_animate?  
thurdana - nginth - yitj - tha = tjni  ha ha  
2SS.30.PSTIMP - DU.F.NSIB - cell_story - PST = 2SS.1sit.PSTIMP  ha ha  
(0.64)

Unld  Huh?  
(0.87)

Phyl  mh ha ha ha hm.  
(0.37)

Phyl  Ya  
Dub

Eliz  Ba  mangalala  
oh!  man's_name  
(1.0)

Phyl  ya  ngarra  mangalala -yu  
Dub  what/where  man's_name  -INT

JC  aha ha ha ha aha ha  

AC  mh hh  

JD  ngay -ka  mi  nyini  -nu  -wa  
1S - TOP  vegetable  anaph  -DAT  -EMPH

JC  mh ha ha  

JD  ngunu  - murrk - nu = ngi  
1S.7go.FUT  - eat  - FUT = 1S.1sit.FUT

Eliz  ba  mi  beka  
oh!  vegetable  tobacco

JC  he  mangalala  
man's_name

Eliz  mangalala  kanam  - rdang  karda -ya  
man's_name  3S.4be.NFUT  - get_shot  here  - DUB

Fragment 22  Longbum dinner (2004-09-12J04)

Mmn  wurran - nga - kay  kanyi  warda - wangu  ngurrini - ngintha - dha  
3S.6go.NFUT - ISLO - call_out  PROX  then  - direction  1S.6go.PSTIMP - DU.F.NSIB - PST  
(1.5)

Mmn  ngam  - ngintha - mandjirdarrigat = ngurrani  
1S.19.NFUT - DU.F.NSIB - take.a.shortcut = 1S.6go.NFUT  
(1.7)

Mmn  ngarra  mayern  pana  rud  
Loc  track  that.you.know  road

Unld  (coughs)  
(0.3)

Lucy  Mm  
(0.3)

Eliz  thay  punyek  
tree  small.tree.Sp. [place name]  
(0.3)

Mmn  Mm
**Fragment 28** Longbum dinner (2004-09-12JB04)

1. Lucy pedjet -ka kanyi damatha -yu man's_name -TOP PROX really -?
2. Eliz pangu dangatha DIST proper
3. (1.4)
4. Eliz purtjen -ya kardu ngi- nyini kanyi -rda -wangu man's_name -DUB human repairable anaph PROX -LOC -direction
5. bana -watj -tha -warda a- u-
   3SS.1B.PSTIMP -be_born -PST -then
6. (0.9)
7. Lucy mi -ka lala pangu -gathu vegetable -TOP cycad_fruit DIST -towards
   ngana -na -mandji -tharra -ya 1SS.24DTRNS.PSTIMP -3SMIO -carry.over.shoulder -moving -DUB

**Fragment 29** Longbum dinner (2004-09-12JB04)

137 Mmn mere ngadha ne -nge -kut -dha =thani Neg yet 2SS.9.PSTIRR -3SMIO -gather.by.hand -PST =2SS.4be.PSTIRR kardu kambi human woman's_name
138 ku thali animate longbum
139 (0.9)
140 Eliz thanggirra -nimin-KA ngarra pirtpirt-ka woman's.name -INTENS-KA RELPRO quick-TOP
141 (0.6)
142 Lucy Ah beg ku nganam -part -tharra Ah bag animate 1SS.4be.NFUT -leave -moving

**Fragment 30** Wurltjirri (2005-07-15JB04b)

57 Eliz i nyini -ka wu- and that -TOP ??
58 (0.5)
59 Eliz murndak warda mangan -art yalgay old then 3SS.9.NFUT -compose_song myfather
60 (0.6)
61 Felix we yu ?? yeah.
62 (0.7)
63 Eliz tjilminy kardu ma- kardu manman -ka dead_baby human NEG-human woman's_name -TOP
64 (0.3)
65 Eliz kanel kardu warda pandji -murrk-dha =punni woman's_name human then 3PLS.22have.PSTIMP -dance -PST =3PLS.7go.PSTIMP
66 (1.7)
67 Eliz pumam -rdurt mamba da nan -yu 3PLS.8say/do.NFUT -wake_s/o alright place/time what's.its.name -INT kurdantiga -wangu xxxx place_name -direction xxxx

**Fragment 31** Longbum Dinner (2004-09-12JB04)

704 Eliz yi nandji=nigunu kanyi yungan-pirt and residue=3SMPOS PROX 3SS.32.NFUT-remove
705 JD mina girl's_name
Lucy: Mm hm

(0.55)

Eliz: mutjingga xxxx nga

old_woman xxxx Hey!

(1.2)

Carm: He he ha ha.

( . )

Eliz: Yek karragay [something people say when they're stretching]

Carm: He he

(1.8)

Eliz: wurran -yeingly warda -gathu

3S.6go.NFUT -come.out.naked then -towards

JC: ngarra dara -gathu yungan -pirt

LOC mangroves -towards 3S.32.NFUT -remove

Fragment 33  Longbumb Dinner (2004-09-12)B04

Mnmn dena -dharriyek -tha =kardi nyini

3S.21.TRNS.PSTIMP -have.a.good.time -PST =3S.4be.PSTIMP anaph

ngay -ka ma- kardu warda

is -TOP NEG-human then

Lucy: awu wurda -wa.

no no -EMPH

(2.9)

Eliz: ngarra -wangu thuna -dha.

where -direction 2S.7go.PSTIMP -PST

Fragment 34  Totems (2006-07-01)B02a

Phyl: kardu pana manangga- wakal dangatha

human that.you.know NEG- child still

(1.4)

UnId: xxx

( . )

Phyl: merrnguyi peninginthta

woman's_name 3DU.F.NSIB

(3.3)

Phyl: merrnguyi peninginthta ngani -n'gu -riwak -dha -ngime

woman's_name 3DU.F.NSIB 1S.19.PSTIMP -3DAUC.DO -follow -PST -PAUC.F.NSIB

(1.0)

Eliz: Mm

(3.5)

Phyl: ku ngarra ngakumarl animate RELPRO totem

parrane -nga -ngkarda -dha -ngime =purne

3DAUCS.19.PSTIMP -1SIO -point_out -PST -PAUC.F.NSIB=3DAUCS.6go.PSTIMP

(0.5)

Fragment 35  Sorrow (2004-08-08)B03b

Phyl: mu numida

oh! different

(0.4)

Eliz: numi yenmeni -nu

other man's_name -DAT

(0.4)

Phyl: Ah

Huh?

(0.18)
Eliz
man’s name

Phyl
ba yu
oh yes

Eliz
da ngardinitji ngini -ngintha -dha
place/time place_name 1Ss.1.sit.PSTIMP -DU,F.NS1B -PST

Eliz
nganaka
INDEF

Phyl
xxx yu yu
?? yeah yeah

Phyl
Aahh
??

Phyl
kardu patha kardi -dha na -wa
human good 3Ss.4be.PSTIMP -PST TAGQ -EMPH

Eliz
Oh patha
Oh good.

Phyl
nyini -ka ne -yit -damatha -dangadha
anaph -TOP 2Ss.8.say/do.PSTIMP -hold -always -always

Fragment 36

Longbumb Dinner (2004-09-12)B04

Mmn
nigunu -ka ningeningingge -patha -mana -ngintha wurrini -dha -ya
3sF -TOP jealous -INTENS -INTENS -3sED 3Ss.6go.PST -PST -DUB

(0.6)

Mmn
tju -ka nigunu -wa -nimin
Joe -TOP 3Sf -EMPH -very

(3.0)

Lucy
pan -nyi -dharrmu -yegarli
3sS.23.PIIMP -2sDO -leg_lower -drop_something

((19 lines removed))

Mmn
kardu ngay pakpak=me -ma -dha =&ngardi -yu
human 1s weak= 1sS.8.do.with.hands.PSTIMP -hand -PST =1sS.4_be.PSTIMP-??

(0.4)

Eliz
pakpak -marda -dangadha
weak -belly -still

(2.6)

Carm
mamba kaka =ngay -yu
alright mo.br =1sPOS -INT

(1.6)

Mmn
awu kanyi puni -ngi -bat -dha =kardi -yu
nukunu no PROX 3Ss.23.PSTIMP -1sDO -hit -Pst =3sS.4be.PSTIMP -?? 3Sm

ku yerrwarlyen nura -wardarra -dha =dini
animate king_tide 3Ss.7go.PSTIMP -already -PST =3Ss.1.sit.PSTIMP

Fragment 37

Longbumb Dinner (2004-09-12)B04

Mmn
mere ngadha ne -nge -kut -dha =thani
Neg yet 2Ss.9.PSTIMP -3sFHO -gather.by.hand -PST =2Ss.4be.PSTIRR
kardu kambiri
human woman’s name

(0.9)

Eliz
thanggirra -nimin-KA ngarra pirtiprt-ka
woman’s.name -INTENS-KA RELPRO quick-TOP
((299 lines removed)) ((6 minutes, 8 seconds))

439 Mnmn ku mere thani -nге -kut -dха =thani
animate NEG 2sS.4be.PSTIRR -3SfIO -gather -PST =2sS.4be.PSTIRR
tebala
defa
441 (0.8)
442 Eliz karra ngay weyida thurdan -ngi -dhukthuk =tjim
Goodness! Is not 2sS.29.NFUT-1sDO-send.an.object/person =2sS.1sIt.NFUT
443 (0.9)
444 Lucy ku tjina -tji -dха -ya
animate 2sS.27.FUT -cook -PST -DUB
445 (0.3)
446 JC wurda nakurl
no later
447 JD dedi
daddy
daddy
448 Mnmn thalamba ku mere thani -nге -kut -tharra
woman’s name animate NEG 2sS.4be.Fut -3SfIO -collect -moving
manda pana -ya
close that.you.know -DUB

**Fragment 38** Longbum Dinner (2004-09-12J04)

204 Mnmn kardu ngay pakpak=me -ma -dха =ngardi -yu
human Is weak= 1sS.8do.with.hands.PSTIMP -hand -PST =1sS.4be.PSTIMP -?!
205 (0.4)
206 Eliz pakpak -marda -dangatha
weak -belly -still
207 (2.6)
208 Carm mamba kaka =ngay -yu
alright mo.br =1sPOS -INT
209 (1.6)
210 Mnmn awu kanyi puni -ngi -bat -dха =kardi -yu nukunu
no PROX 3Ss.23.PSTIMP -1sDO -hit -PST =3sS.4be.PSTIMP -?!
3sM
211 ku yerwwarylen nura -wardarra -dха =dini
animate king_tide 3sS.7go.PSTIMP -already -PST =3sS.1sIt.PSTIMP
212 Unld Eh.
213 Lucy yukuy yukuy.
Yeah yeah.

**Fragment 39** Sorrow (2004-08-08J03b)

247 Lucy  Eh.
248 Mnmn mam kardu -ka nyini weyida thurran -nginha -yu
3sS.34say/do.NFUT human -TOP anaph ?? 2sS.6go.NFUT -DU.F.NSIB -INT
249 (. )
250 Lucy yu yu
yeah yeah
251 (5.5)
252 Mnmn puni -ngi -ngkamnum -tha =kardi
3sS.23.PSTIMP -1sDO -beat.someone.while.noone.else.can.see -PST =3sS.4be.PSTIMP
pana -rda
that.you.know -LOC
253 (2.0)
254 Mnmn bere nukunu -ka ku -dhangunu -ka
righto 3sM -TOP animate -after_that -TOP
255 (1.9)
Lucy manda close

Mnmn manda close

Mnmn thanggudha mam -nga what's wrong 3S.8say/do:NFUT -1S.O

Mnmn tju puni -ngi -bat -dha =kardi striker 3S.23.PSTIMP-1SDO-fall -PST =3S.4be.PSTIMP

**Fragment 40** Longbum Dinner (2004-09-12)B04)

Mnmn tju thuni -ngi -bat -dha =thardi striker 2S.23.PSTIMP-1SDO-hit -PST =2S.4be.PSTIMP pangu -mani ma- kardu -ka DIST -similar NEG- human-TOP

Mnmn nan warda what's it called then

Phyl Eh

Mnmn mere nugarn=nyinyi kanyi nyinyi kardu thardi -dha wu-NEG man =2sPOS PROX 2S human 2S.4be.PSTIMP -PST ??

Mnmn pangu -wangu -wa DIST -direction -EMPH

Eliz darrinpirr grass_plains [the Moyle River flood plains]

**Fragment 41** Longbum Dinner (2004-09-12)B04)

Phyl yu pangu warra thurdam -rlarl -ngime yes DIST first 1NS.INCS.30.NFUT -get.off.something -PAUC.F.NSIB

Phyl ngarra regina me -nge -dha =ngini nandji tra-LOC woman's_name 1S.8say/do.PSTIMP -3SFIO-PST =1S.1sit.PSTIMP residue ??

Eliz awu mere nyini no NEG anaph

Phyl mu numida oh! different_one

Eliz numi yenmeni -nu other man's_name -DAT

(0.4)

Eliz Ah Huh?

(0.18)

Eliz yenmeni man's_name

(0.67)

Phyl ba ju oh! yes

Eliz da ngardinitji ngini -nginth -dha place/time place_name 1S.S.1sit.PSTIMP -DU.F.NSIB -PST
**Fragment 43**  Longbum Dinner (2004-09-12)B04)

219 Mmmn nyinda-gathu nguna -wurweng there -towards 1S.S.7go.PST\textsc{imp} -crawl nguna -warlak -dha =ngini 1S.S.7go.PST\textsc{imp} -crawl.on.stomach -\textsc{p}st =1S.1sit.PST\textsc{imp}

220 ngu -ngurrkurrk-tha pangu tjinang 1S.S.2lie.PST\textsc{imp} -lie -\textsc{p}st DIST promontory

221 (3.1)

222 Eliz yi ngunu-ka ngarra dini -dha and 3\textsc{f} -\textsc{t}op where 3S.S.1sit.PST\textsc{imp} -\textsc{p}st

223 (0.6)

224 Mmmn Ah ngunu-ka pam -riwarrk Ah 3\textsc{f} -\textsc{t}op 3S.S.24ot\textsc{rans}.\textsc{nfut} -depart nura -wardarra -dha =dini 3S.S.7go.PST\textsc{imp} -already -\textsc{p}st =3S.S.1sit.PST\textsc{imp}

225 (1.0)

226 Eliz kitiyi Oh_no!

227 Lucy =Mm.

**Fragment 44**  Wurltjirri (2005-07-15)B04b)

212 Eliz yi bere xxxxxxxxxxxxxx and right xxxxxxxxxxxxxx

213 Felix malgarrin - ngawu ceremonial\textsc{tradition} Hey!

214 Mary malgarrin - tiduk ceremonial\textsc{tradition} after.

215 Eliz ngay kardu ngalla - dharrngini kanyi warda is human big - nearly PROX then

216 (0.57)

217 Felix bere malgarrin Right ceremonial\textsc{tradition}

218 Eliz kanburnin warda -wa yi wakal perrken'gu woman's.name already -\textsc{emph} and child two

219 NR xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

220 Eliz kandji -n'gu -wa -dha =dini 3S.S.\textsc{have}.PST\textsc{imp} -3\textsc{dauc}do -\textsc{emph} -\textsc{p}st =3S.S.\textsc{sit}.PST\textsc{imp}

221 (0.22)

222 Felix yukuy that's_right

** Fragment 45**  Longbum Dinner (2004-09-12)B04)

159 Eliz yawu mi nyini -rda kam -\textsc{winypak} =kurran hey! vegetable\textsc{}anaph -\textsc{loc} 3S.S.19.\textsc{exist}-\textsc{spill} =3S.S.6go.\textsc{exist}

160 ngiarr -ngay -dhangunu cousin's_child =1s\textsc{}pos -\textsc{source}

161 (1.1)

162 Eliz kumbarra -\textsc{re}dup punni -dha berematha - gathu warda first -\textsc{re}dup 3\textsc{}pls.7go.\textsc{pstim}p -\textsc{p}st the.whole.time -towards after\textsc{}that pirrim -wu -mardaputji 3S.S.\textsc{stand}.\textsc{nfut} -3\textsc{}pl\textsc{}do -\textsc{load}\textsc{}something.up

164 (1.3)

165 Eliz Bape man's\textsc{}name

166 (1.4)

167 Eliz yi ngangga -rda -yu kanam -wun -wu and here -\textsc{loc}? 3S.S.4_be.\textsc{nfut} -3\textsc{}pl\textsc{}do -\textsc{put}

168 (1.0)

169 Lucy nandji we parrani -\textsc{wirndurt} residue paperbark\textsc{}\textsubscript{sp}. 3\textsc{}pls.19.\textsc{pstim}p -\textsc{life_up}

---
Fragment 47  Longbum Dinner (2004-09-12)B04

13 Lucy yingga -na -pup -tharra piru
   3S.S.25.PSTIMP -3S.MIO -put_down -moving stringy_bark
   ngangga -gathu pam -yelal -ka yalngay
   there -towards 3S.S.24.D.TRNS.NFUT -carry.on.head -TOP my_father
14 kanyi dangatha ma puddini -na -munegart
   PROX really ?? 3PL.S.29.PSTIMP -3S.MIO -turn.and.go.different.direction
15 Mnmm Min
16 (0.5)
17 Lucy parrani -na -wup
   3PL.S.19.PSTIMP -3S.MIO -make_a_shelter
((142 lines removed)) ((2 minutes, 48 seconds))

Fragment 48  Longbum Dinner (2004-09-12)B04

137 Mnmm mere ngadha ne -nge -kut -dha =thani
   NEG yet 2S.S.9.PSTIMP -3S.FIO -gather.by.hand -PST =2S.S.4be.PSTIRR
   kardu kambi human woman's_name
138 ku thali animate longbum
139 (0.9)
140 Eliz thangjirra -nimin-KA ngarra pirtpirt-ka
   woman's.name -INTENS-KA REL PRO quick-TOP
((299 lines removed)) ((6 minutes, 8 seconds))

Fragment 49  Longbum Dinner (2004-09-12)B04

341 Mnmm thurdan -ngi -yetij
   2S.S.29.NFUT -1S.DO -teach
342 (0.35)
Lucy: yukuy that's right (0.3)

Lucy: nam -nge -warda 2sS.Bsay/do.NFUT-3sFIO -then (0.6)

Mmn: bangam-rdarri-dhagduk pana nganaka panggin 1sS.14.NFUT-back.hit.with.firewood that.you.know isn't.it? back kandji=wurrini 3sS.22.PSTM=3sS.6.go.PSTM

Lucy: Mm (1.3)

Eliz: da kumbel nerrene -ngkawup place/time place_name 2DAUCS.21DTRNS.PSTM -block.with.fighting.stick nerrene -wurr -dha 2DAUCS.21DTRNS.PSTM -wrestle/drag.each.other -PST

JD: xxx xxx bebi baby

Mmn: ngerrene -wurr -dha =ngarde 1DAUCEXS.21DTRNS.PSTM -wrestle/drag.each.other -PST =1DAUCEXS.4be.PSTM

Eliz: ngerrene -wurr -dha =narde 2DAUCS.21_RR.PSTM -wrestle/drag_each_other -PST =2DAUCS.4_be.PSTM

((61 lines removed)) ((64 seconds))

Eliz: da ngarra midjin kanyi nungdj-ba putkit wardarra place/time RELPRO mission PROX repairable woops Port_Keats later

JD: He. yeah. (0.1)

JD: Mami Mummy


JD: Mami baby over here mami baby Yeah.

Lucy: xxx xxx xxxxxx.

Lucy: ngarra -nu thurran kanyi yile =nyinyi pangu what/where -DAT 2sS.6go.NFUT PROX father =2sPOS DIST

Fragment 50 Longbum Dinner (2004-09-12B04)

Lucy: nandji we parrani -wirndurt residue paperbark_Sp. 3PLS.19.PSTM -lift_up (0.3)

JD: xxx (0.8)

Lucy: xxx (0.7)

Eliz: hhh (0.8)

JD: xxx xxx xxx (0.2)

Lucy: we kanyi -wangu paperbark_Sp. PROX -direction (0.9)

Mmn: nigunu kardu ninggenigge -patha -mana -ngintha wurrini -dha -ya 3sF human jealous -INTENS -INTENS -3sED 3sS.6go.PSTM -PST -DUB
Fragment 51  Spiny Chitons (2004-08-08JB03b)

Phyl pana ngen ngala pana numi that you know flesh big that you know other

Phyl baby
Bobby

(0.43)

Eliz Mm hm

Fragment 52  Longbum dinner (2004-09-12JB04)

Eliz nanggalardu dam -nyi -yerr -ngime who 3S.19.NFUT -1DAUC.INC.DO-inform -PAUC.F.NSIB

Phyl (where;)

Mmn ma- kardu warda NEG human now

JC XXXX

(1.6)

Eliz nanggal -yu who -INT

(1.3)

Mmn Birrarri -ya man's name -Dub

Phyl thanggu mama what mum

Eliz nyinyi -ka bere tjim -ngime da nan place/time what's its name

Phyl finish 1NS.INC.S.Isit.NFUT -PAUC.F.NSIB -DIST -towards

Fragment 54  Ninbingi (2005-07-15JB01a)

Lucy pinngarima -rde nickname -ERG?

Eliz awu no

(0.45)

Felix Yeah.
Lucy wayini-

Eliz kandilmun -ya kandilmun
woman's_name -DUB woman's_name
dene -nginth -marda -dharrpu -dha = dini
3SS.21DTNS.PSTIMP -DU.F.NSIB -abdomen -ask -PST = 3SS.1sit.PSTIMP

Felix dani -dharrpu -dha -wa = dini
3SS.19.PSTIMP -ask -PST - EMPH = 3SS.1sIT.PSTIMP

Eliz nu kunu -wathu mam -nge xxx
3SM -FOC 3SS.Bsay/do.NFUT-3SfO XXX

Lucy Aa yu yu dji -wa
Ah yes yes there - EMPH

**Fragment 55** Spiny Chitons (2004-08-08)B03b

Phyl mam -na damatha thamuny -dhangunu
3SS.Bsay/do.NFUT-3SfOili really mo.fa -SOURCE

thurdana -ngkaputj -tha -ya
2SS.30.PSTIMP -swear -PST -DUB

Eliz ku tjipmandji mana -ya
animate spiny_chiton really -DUB

Phyl ku tjipmandji na
animate spiny_chiton TAGQ

(0.37)

Eliz Mm

(1.8)

Phyl yukuy mam -na
that's_right 3SS.Bsay/do.NFUT-3SfO

(0.18)

Eliz Mmh he he ha ha ha ha

Phyl Ha ha ha ha ha ha

(0.15)

Eliz nanggal -wa ha ha
who - EMPH ha ha

Phyl ya kardu antonio pana -damatha
Dub human man's_name that.you.know -definitely

Phyl yi thang-
and wha-

(0.72) ((fly buzzing and clap))

Phyl kanggurl =ngay
womans_bro.so.ch = 1sPos

(0.23)

Phyl pana ngen ngalla pana numi
that.you.know flesh big that.you.know other

(1.0)

Phyl babi
Bobby

(0.43)

Eliz Mm hm

( . )
Fragment 56  Wurltjirri (2005-07-15)B04b
123 Rita yu karda yangay karrim pangu-nimin-ya
yeah here my.father 3S.stand.EXIST DIST-INTENS-PART
124 (0.2)
125 Rita murriny pana purlurtji kandjin=kurran
name that.you.know man's.name 3S.have.EXIST=3S.go.along.EXIST
126 Felix xxx xxx xxx
127 (0.4)
128 Felix piyelam man's.name

Fragment 57  On the flat (2005-07-05)B01
107 Eliz mangalala kaman -rdang karda -ya
man's_name 3S.4be.NFUT -get_shot PROX -DUB
108 (1.6)
109 JC xxxxxx xxxxxxx
110 (O.3)
111 Eliz Mm.
112 (1.8)
113 Phyl Mu [muluk pule] =pigunu-ka ngarra -wangu kaman -rdang
Oh! [great-grandfather]=3PL-TOP where -direction 3S.4be.NFUT -get_speared
114 (1.1)
115 Phyl pilampi salt_flat
116 (0.34)
117 Eliz nyini -ka kanyi -wangu
anaph -TOP PROX -direction

Fragment 58  Wurltjirri (2005-07-15)B04b
52 Rita mindilbij ngangga -nimin karrim yam -wuld mitjin -wangu
woman's_name cemetery there -INTENS 3S.3stand.EXIST repairable old mission -direction
53 (0.34)
54 Felix piyelam yangay -ya
man's.name my.father -PART
55 Rita yu yeah

Fragment 59  On the flat (2005-07-05)B01
194 JC nigunu da kardu nangari
3SF place/time human subsection
194 (0.18)
195 Phyl yu nangari [kanggurl =nyinyi] =nukunu-ya
yes subsection [fa.fa.zi =2SPOS] =3SMPOS-PART

Fragment 60  On the flat (2005-07-05)B01
50 Phyl pana marip kanggurl-REDUP -ya
that.you.know woman's_name fa.fa -REDUP -DUB
51 (0.45)
52 Phyl thunggu mawumawu karda -nu -gathu nura -dha =dini
fire rifle/shotgun PROX -DAT-towards 3S.7go.PSTIMP -PST =3S.1sit.PSTIMP
53 UnId mmh hm ha ha ha
54 (1.0)
55 Eliz thamuny =ngay
mo.fa =1SPOS
56 (0.2)
Phyl i thamuny =nyinyi -yu
Yeah mo.fa =2sPOS -??

UnId Mmha ha

**Fragment 61** Longbum Dinner (2004-09-12)B04
1 Lucy pedjet -ka kanyi damatha -yu
   man's_name -TOP PROX really -??
2 Eliz pangu dangatha
   DIST proper
3 (1.4)
4 Eliz puru -ten -ya kardu ngi - nyini kanyi -rda -wangu
   man's_name -DUB human repairable anaph PROX -LOC direction
5 bana -watj -tha -warda a -u -
   3S.18.PSTIMP -be_born -PST -then
6 (0.9)
7 Lucy mi -ka lala pangu -gathu
   vegetable -TOP cycad_fruit DIST -towards
   ngana -na -mandji -tharra -ya
   1S.24dTRNS.PSTIMP -3SMIO -carry.over.shoulder -moving -DUB
8 Eliz Eh
9 Lucy ngarra thamuny =ngay
   LOC mo.fa =1sPOS
10 (1.1)
11 Lucy nguna -na -ku -dha
   1S.7go.PSTIMP -3SMIO -throw -PST
12 (1.6)

**Fragment 62** Longbum Dinner (2004-09-12)B04
13 Lucy yinga -na -pup -tharra piru
   3S.25.PSTIMP -3SMIO -put_down -moving stringy_bark
   ngangga -gathu pam -yelal -ka ylangs
   there -towards 3S.24dTRNS.NFUT -carry.on.head -TOP my_father
14 kanyi dangatha ma puddini -na -munegart
   PROX really ?? 3PLS.29.PSTIMP -3SMIO -turn and go a different.direction
15 Mnnm Mm
16 (0.5)
17 Lucy parrani -na -wup
   3PLS.19.PSTIMP -3SMIO -make.a.shelter
18 (1.7)
19 Lucy ngan'gungime
   1PAUC.F.EX.NSIB
20 (1.4)
21 Lucy yile =nyinyi
   father =2sPos
22 (2.1)
23 Eliz nyinyi weyida kapigapi -nyi -ngga
   2s ?? unsociable -2sDO -eye/face

**Fragment 63** Longbum Dinner (2004-09-12)B04
49 Lucy nangu kanam-ngantha-part kanggurl=ngay pinggarrl=ma
   place.name 3S.4.NFUT-1SED-leave fa.fa.zi=1sPOS knee-having
50 (0.8)
51 MyCr ((laughs)) [0.4]
52 (1.0)
53 Eliz nanggal
   who
54 (0.5)
Lucy 55 ((babytalk))

Lucy 56 kanggurl ngarra ngay damatha pinggarl-ma
fa.fa.zi PREP IS really knee-having

(0.15)

Eliz 57 yi nanggala -wa
and who -EMPH

Lucy 58 yile ngangga kem thamuny =ngay damatha
father there 3S.S1.EXIST famobr =1S.POS really

(1.0)

Lucy 59 ngartat pangu
place_name Dist
bengam -ngarru -ruy -ngime -tharra ngamimarda
3S.S14:NFUT -I DAUCEXIO -come.out.from/below-PAUC.F.NSIB-moving otherside

Fragment 64 Ninbingi (2005-07-15|B01a)

Felix 27 da -ka ningbingi -ka pangu -rda -ya ngarra kalakkalak
place/time-TOP place_name-TOP DIST -LOC-DUB Loc cloud

Lucy 28 yalngay -gathu
my_father -FOC

Felix 29 kanam -wep =kem
3S.S4:BE.EXIST-be.clouds.forming =3S.S1:Sit.EXIST

Eliz 30 yakay yile =nyinyi
surprise_token father =2S.POS

Felix 31 ((Singing))

Lucy 32 pinggarlma -rde
nickname -ERG?

Eliz 33 wa
no

(0.36)

Felix 34 Yeah.

Lucy 35 wayini-
??

Eliz 36 kandilmun -ya kandilmun
woman's_name -DUB woman's_name
dene -ngintha -marda -dharrpu -dha =dini
3S.S1:TRANS.PSTIMP -DU.F.NSIB -abdomen -ask -PST =3S.S1:Sit.PSTIMP

Felix 37 da kurlurlurl pangu
place/time place_name Dist

Eliz 38 dani -dharrpu -dha -wa =dini
3S.S19:PSTIMP -ask -PST -EMPH =3S.S1:Sit.PSTIMP

(0.22)

Eliz 39 nu -wathu mam -nge xxx
3S.M -FOC 3S.S8:Say/do.NFUT-3S:FIO xxx

Lucy 40 Aa ya yu djii -wa
Ah yes yes there -EMPH

Fragment 65 Wurltjirri (2005-07-15|B04)

Felix 234 wurltjirri wurldjirri first
a.ceremonial.tradition a.ceremonial.tradition first

Mnmn 235 malgarrin xxxxxx wurltjirri
a.ceremonial.tradition a.ceremonial.tradition

Allan 236 first one

(0.7)

Felix 237 eh.

(0.53)

Mary 239 Mm
378

Allan  And malkarrin little bit after.
(0.14)
Felix  Yeah
Unild  Yeah
(0.16)
Eliz   After.
(0.07)
Felix  And then third this one now djanba a.ceremonial.tradition
Mary   x x x x x x x x x x
(0.53)
Allan  djanba a.ceremonial.tradition
Eliz   nyini -ka da mitjin kanyi warda anaph -TOP place/time mission PROX then
(0.37)
Lucy   xxx
Felix  mana warda dim -ya a.ceremonial_tradition really after that 3S $1s .NFUT -Dub
(0.53)
Felix  -ka nyini marra kanyi warda na kardu pule a.ceremonial.tradition -TOP anaph new PROX now TAGQ human boss
Eliz   x x x
(0.7)
Felix  kanyi -ya nukunu tungguy -ya PROX -Dub 3M man’s_name -Dub
(2.1)
Allan  Ok.

Fragment 66  Ningbingi (2005-07-15)B01a
9  Eliz  tidha thanggurda warda pangu -yu spirit.of.Yak.Nangu.person what_place now DIST -INT
(0.14)
10  Lucy  yukey thanggarda pangu that’s_right what_place DIST
11  Mary  me -nge -dha -wa 3S.S.say.PSTIMP-3SIO -PST -EMPH
12  Eliz   me -nge -dha =pirri 3S.S.say.PSTIMP-3SIO -PST =3S.S.expand.PSTIMP
13  Felix  Rwr- wrr- ((disfluent))
14  Eliz  nukunu -gathu tjarriwurdi =niyurru 3M -FOC woman’s.name =3SFPOS
15  Mary  me -nge -dha nukunu -gathu 3S.S.say.PSTIMP -3SIO -PST 3M -FOC
16  Eliz   piper -ngay ]=niyunu pugarli [fa.zi =1SPOS ]=3SFPOS cousin
17  =ngay nyini -ya =1SPOS anaph -Dub
18  Eliz  kandilmun -ya. woman’s_name-Dub
(0.3)
19  Felix  Yeah yeah be- benguny tje ngandjin =ngem mam repairable Ok ear 1S$ 2.2 have.NFUT =1S$ 1s .NFUT mum
xxx nginipuny -wa similar -EMPH
**Fragment 67** Sorrow (2004-08-08JB03b)

277 Phyl pan -mardaraki nyini -gathu karda kanyi 3Ss.23.NFUT-annoy anaph -towards PROX PROX
278 (0.1)
279 Eliz pangu pangu
280 DIST DIST
281 Eliz ngarra ku kanggurl =nyinyi-re warda RELPRO animate woman’s.br.so.ch=2sPOS-TEMP then
282 lutj mam ngay -ya die 3Ss.34say/do.NFUT IS -DUB
283 Phyl yeah yeah
284 ((172 lines removed)) ((2 minutes, 56 seconds))
285 Phyl da -ka wurdam -nu -ngkarel -ka nyinda -gathu na -wa place/time-TOP 3Ss.30.NFUT-DTRANS -expel -TOP there -towards TAGQ -EMPH
286 (0.76)
287 Eliz tijindi nganaka place_name INDEF
288 (0.9)
289 Phyl Ah?
290 Huh?
291 (0.8)
292 Eliz xxxxx
293 Phyl awu kanyi-wangu nga -riwak -nu no PROX-direction 1Ss.19.FUT -follow -FUT kanggurl =ngay mam -nga woman’s_br.so.ch =1sPOS 3Ss.8say/do.NFUT-1SO
294 Eliz Mm
295 (0.7)
296 Eliz xxxxx
297 Phyl nungam -purk -tharra malgarrin 3Ss.7go.NFUT -dance -moving a.ceremonial.tradition
298 ((138 lines removed)) ((3 minutes, 15 seconds))
299 Eliz Ha ha ha
300 Ha ha
301 (0.35)
302 Phyl awu berematha kanggurl =ngay pangu Oh! the.whole.time woman’s_br.so.ch =1sPOS DIST wurdam -na -waltji -damatha 3Ss.30.NFUT -3S3IO -have.aching.sides.from.laughing -really
303 (0.6)

**Fragment 68** Wurltjirri (2005-07-15JB04b)

57 Eliz i nyini -ka wu- and that -TOP ?
58 (0.5)
59 Eliz murndak warda mangan -art yalgay old then 3Ss.9.NFUT -compose_song my_father
60 (0.6)
61 Felix we yu ?? yeah.

**Fragment 69** Wurltjirri (2005-07-15JB04b)

217 Felix bere malgarrin Right ceremonial_tradition
218 Eliz kanburnin warda -wa yi wakal perrken’gu woman’s.name already -EMPH and child two
219 NR xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
Fragment 71  Spiny Chitons (2004-08-08B3b)
774 Phyl mange =penintha damatha ngay war da ngem -ngeng
action =3DU.M.NSIB really Is then 1SS.NFUT -say
775 (0.13)
776 Eliz Mm
777 (0.85)
778 Phyl kanggurl ku yitj ne -na -ngga -dha =thani
fa.fazi animate correct 2SS.8say/do, PSTIMP-3SMIO -eye/face -PST =2SS.4be.FUT
thamuny =ngay -ya
man’s.da.ch =1SPOS -DUB
779 (1.7)
780 Phyl tham -winyikat -wa =thanam
2SS.19.NFUT -make.a.mistake -EMPH =2SS.4be.NFUT
781 (2.5)
782 Eliz kitiyi
Oh_dear

Fragment 72  Spiny Chitons (2004-08-08B3b)
717 Phyl ku wurdam -ninha -ralarla
animate 3S,30.NFUT -DU.M.NSIB -laugh
718 (0.45)
719 Phyl mamba ku nanggal -wa pula -atj -nu -yu
alright animate who -EMPH 3S,31.FUT -eat -FUT -INT
720 (0.8)

Fragment 73  Spiny Chitons (2004-08-08B3b)
579 Eliz Ha ha ha ha ha ah
580 Phyl Ha ha ha ha ha
581 (0.6)
582 Eliz .hh (clap)
583 (0.14)
584 Eliz ah
585 (0.25)
586 Phyl .hhhh
587 Eliz deyi Mm
??
588 Phyl a a berematha bam -ninha -bat -ya
Ah! Ah for_good 3S,13.NFUT -DU.M.NSIB -fall -DUB
589 (1.2)
590 Phyl ku t ha-thanggu -wa -nu kardu nanggal -wa
animate wha- what -EMPH -DAT human who -EMPH
591 wurdan -wun’gu -yetjitj -ninha -ya
3S,29.NFUT -3DAUC.DO -teach -DU.M.NSIB-DUB
592 Phyl .hh [0.4]
593 Phyl ya kardu kardi -ninha -walkthamarl -tha
DUB human 3S,4be.PSTIMP -DU.M.NSIB -have.a.skiny.neck-PST
pana -rda dimurnurdi
DIST -LOC edge
594 Eliz Mm
595 Phyl me -ninha -rdarripurl -tha =kardi
3S,8say/do.PSTIMP -DU.M.NSIB -uncover -PST =3S,4be.PSTIMP
596 (1.2)
Fragment 74  Spiny Chitons (2004-08-08)B3b
590 Man thanggu -wa -nu kardu nanggal -wa what -EMPH -DAT human who -EMPH
591 wurdan -wun'gu -yetij -ninth -ya 3S.29.NFUT -3DAUCDO -teach -DU.M.NSIB-DUB
592 (0.4)
593 Woman ya kardu kardi -ninth -walkthamarl -tha DUB human 3S.4be.PSTMP -DU.M.NSIB -have.a skinny,neck -PST
594 pana -nda dimurnuri DIST -LOC edge
595 Woman me -ninth -rdarripurl -tha =kardi 3S.8say/do,PSTMP -DU.M.NSIB -uncover -PST =3S.4be.PSTMP
596 (1.2)
597 Man na yu ngarra -wa ku -yu TAGQ yes where -EMPH animate -INT
598 (1.0)
599 Woman ya ku kem pangu -warda-wangu ngarra kalpa DUB animate 3S.1st.EXIST DIST -then -direction LOC reef

Fragment 75  Spiny Chitons (2004-08-08)B3b
605 Phyl awu berematha kanggurl =ngay pangu Oh! the.whole.time woman's_bro.so.ch =1POS DIST
606 wurdam -na -waltji -damatha 3S.30.NFUT -3SMIO -have.aching.sides.from.laughing -really
607 (0.6)
608 Eliz Mhm
609 Phyl thanunya man's_da.so
610 (1.55)
611 Phyl ku thanggu kama animate what INDEF
612 (1.4)
613 Phyl karda damatha thanunya PROX really mo.fa
614 (1.3)
615 Phyl ku terert -nimin -ya animate many -INTENS -Dub
616 (0.26)
617 Phyl mam -let -REDUP =wurranngarrakalpaya 3S.8say/do,NFUT-stick.to.it -REDUP =3S.6go.NFUT LOC reef -DUB
618 (Mm)
619 Phyl ku bere peninha ku animate right 3DU.M.NSIB animate
620 wurdam -ninth -rdarrerndern -warda pangu 3S.30.NFUT -DU.M.NSIB -have.aching.back.from.laughing -then DIST
Eliz: Mmh:mh mh ha ha ha ha ha ha
Phyl: thamuny -REDUP -wangu
man’s_da.ch -REDUP -direction
Phyl: ya thamuny
Dub man’s_da.ch
Phyl: tham -winyikat -wa
2s$.24DTRNS.NFUT -make.a.mistake -EMPH

Fragment 76  Spiny Chitons (2004-08-08JB3b)
Phyl: thuykem
woman’s_name
Phyl: wulgumen tha -n’gu -riwak -ninthha
old_woman 2s$.19.FUT -3DAUCDO -follow-DU.M.NSIB
bere ku warda kanyire
finish animate now this.way
Phyl: mam -ninthha
3s$.8say/do.nFut -DU.M.NSIB
Phyl: wakal nan =nigunu kalanygat antonio pana
progeny what’s.its.name =3sFPOS woman’s_name man’s_name that.you.know
Phyl: aha ku terert nan’gunintha -yu bam -ninthha -ngkardu
Ah! animate many 2DU.M.NSIB -?! 3s$.18.NFUT-DU.M.NSIB-see/look
Phyl: thanggugu -wa ku murriny wiye nyinda
what_animate? -EMPH animate speech bad anaph
mangan -ninthha -art -yu
3s$.9.NFUT -DU.M.NSIB -get/take -?!

Fragment 77  Spiny Chitons (2004-08-08JB3b)
Phyl: thanggugu -wa ku murriny wiye nyinda
what_animate? -EMPH animate speech bad anaph
mangan -ninthha -art -yu
3s$.9.NFUT -DU.M.NSIB -get/take -?!
Fragment 78  Spiny Chitons (2004-08-08JB3b)
538 Phyl ya penintha thanggu thanggugu
539 Dub 2DU.M.NSIBVOC what what_animate?
dam -ninth -ngkardu penintha
2sS.13 NFUT-DU.M.NSIB -see/look 3DU.M.NSIB
wurdam -ninth -dhawiweparl -warda-gathu na
3sS.30 NFUT-DU.M.NSIB -speak.at.same.time -then -towards TAGQ

540 Eliz Mhm
541 Phyl thamuny
man_s_da.so
(1.55)
542 Phyl ku thanggu kama
animate what INDEF
(1.4)
543 Phyl kardam thamuny
PROX really mo.fa
(1.3)
544 Phyl ku terert -nimin -ya
animate many -INTENS -Dub
(0.26)
545 Phyl mam -let -REDUP =wurran ngarra kalpa-ya
3sS.8say/do.NFUT-stick.to.it -REDUP =3sS.6go.NFUT LOC reef -DUB
mam -na -waltji -damatha
3sS.30 NFUT -3SMO -have.aching.sides.from.laughing -really
546 Eliz Mm
547 Phyl ku bere penintha ku
animate right 3DU.M.NSIB animate
wurdam -ninth -rdarrenndern -warda pangu
3sS.30 NFUT-DU.M.NSIB -have.aching.back.from.laughing -then DIST
548 Eliz Mhm mh ha ha ha ha ha
(1.2)
549 Phyl thamuny -REDUP -wangu
man_s_da.ch -REDUP -direction
(0.7)
550 Phyl ya thamuny
Dub man_s_da.ch
(1.3)
551 Phyl tham -winyikat -wa
2sS.24DTRNS.NFUT -make.a.mistake -EMPH
(1.3)

Fragment 79  On the Flat (2005-07-05JB01)
24 (0.75)
25 Phyl kardam thamul pinnangam -nu -burr -ya
PROX spear 3PLS.38DTRNS.NFUT -DTRNS -spear -DUB
26 Eliz xx xxx xx
(0.66)
28 Phyl na -wa ma ngarra -wangu thunggu pinnam -nu -burr -yu
TAGQ -EMPH but where -direction fire 3PLS.38DTRNS.NFUT -DTRNS -spear -??

Phyl ku pangu -wangu
animate distal -direction

JD thani -wup kanyi -mani -wangu xxxxxx
2SS.4 be.FUT -sit_down PROX -be_able-direction xxxxxx

Eliz nyini-ka bere pirditjme mere tje puma -batj -ka nyinda
anaph-TOP Right! long_ago NEG ear 3PL.Bsay/do.FUT-take/bring -TOP anaph :
:

JD he he.

JD he he.

Phyl ku panda -ya thanggugu
animate that.you.know -DUB what_animate?

Phyl he he hm hm.

(1.2)

Eliz pirda
stop_it!

(0.85)

Phyl ku panda thanggugu
animate that.you.know what_animate!

thurdana -ngintha -yitj -tha =tjini eh ha
2SS.30.PSTIMP -DU.F.NSIB -tell_story-PST =2SS.1sit.PSTIMP ha ha

Eliz Huh!

Phyl mh ha ha ha hm.

Phyl ya

( . )

Eliz ba mangalala
Oh! man's_name

Phyl ya ngarra mangalala -yu
DUB what/where man's_name -INT

Eliz aha ha ha aha ha

AC mh hh

(1.0)

Eliz manggalala
man's_name [mispronounced]

(0.15)

Eliz manggalala kanam -rdang karda -ya
man's_name 3SS.4 be.NFUT -get_shot PROX -DUB

Fragment 80  Totems (2006-07-01JB02a)

Eliz da -ka karda -ya
place/time-TOP PROX -DUB

Eliz nekingjime tjim -dharrkat -ngime trak kaya -yu
1PAUC.F.IND.NSIB 2SS.1sit.NFUT -get_bogged/stuck -PAUC.F.NSIB vehicle here -?

Dol Ah
Fragment 81  Spiny Chitons (2004-08-08JB03b)

Phyl nyanganka -ya maybe -Dub
(0.3)

Eliz nan'gunghinga tjini -ngintha -dha
2DU.F.NSIB 2sS.isit.PSTIMP -DU.F.NSIB -PST
(1.1)

Phyl ngarra -wangu what/where -direction
(0.6)

Eliz kanyi-gathu kura pandje -dha -dharra
PROX-towards water 3DAUCS.22bring/take.PSTIMP -PST -moving
(0.5)

Phyl ngarra -nu -wangu mayern ngarra -nu -wangu
what/where-DAT -direction track what/where-DAT-direction
(1.5)

Eliz kanyi -wangu kanyi -wangu dingalngu
PROX -direction PROX -direction place_name
(0.2)

Eliz ngarra thardi -dha -gathu -ngime
RELPRO 1NS.INS.CS.4be.PSTIMP -PST -towards -PAUC.F.NSIB
(0.48)

Phyl ngarra -nu -wangu mayern ngarra -nu -wangu
what/where-DAT -direction track what/where-DAT-direction
(0.2)

Eliz ngarra thardi -dha -gathu -ngime
RELPRO 1NS.INS.CS.4be.PSTIMP -PST -towards -PAUC.F.NSIB
(0.2)

Phyl ya kalanygat
DUB woman's_name
(0.36)

Eliz Mm hm.
(0.2)

Phyl wuy
??
(0.55)

Phyl nukunu -ya.
3SM -Dub
(0.32)

Eliz Mm
(0.23)

Phyl kanggurl =ngay mhmhhmmhm
woman's_br.so.ch =1sPOS
(0.54)

Eliz Ahhhh ah uh
(0.53)

Phyl thanggugu -wa dam -ninthu -ngkardu
what_animate? -EMPH 2sS.13.NFUT-DU.M.NSIB -see/look
(0.23)

Fragment 82  Sorrow (2004-08-08JB03b)

Phyl pangu pangu pangu -Mardaraki nyini -gathu karda kanyi
3sS.23.NFUT-annoy anaph -towards PROX PROX
(0.1)

Eliz pangu pangu
DIST DIST
(90 lines removed)

280 Eliz ngarra ku kangurl =nyinyi-re warda
REL PRO animate woman's.br.sol.ch=2sPOS-TEMP then
luti mam ngay -ya
die 3sS.34say/do.NFUT Is -DUB
(0.5)
282 Phyl yeah
yeah
(0.86)
284 Eliz Eh
286 Eliz nyini -wa -re wurdam -wurl -yu
anaph -EMPH -TEMP 3sS.30.NFUT-return -?!
(1.2)
288 Eliz wurrini -dha pangu
3sS.6go.PSTIMP -PST Dist
290 Eliz pumam -ngarru -berti -nginthya
3PLS.8say/do.NFUT -1DAUC.EXIO -take_someone -DU.F.NSIB
((32 lines removed))

293 Phyl nan’gungime -ka
2PAUC.F.NSIB -TOP
295 Eliz bam -ngan’gu -yilil -nginthya
3sS.13.NFUT-1DAUC.EXDO -be_between -DU.F.NSIB
duwu wurrini-karrk-tha na
tears 3sS.6go.NFUT-cry-PST TAGQ
(0.56)
297 Phyl manggal nan’gungintha pana-ka ngarra warda kardi-dha
who 2DU.F.NSIB that.you.know-Top where then 3sS.4.bePSTIMP-PST
298 Eliz xxx xxx xxx xxx xxx xxx xxx xxx xxx
299 (0.26)
300 Eliz thu'nu -ku patha -gathu -ya
2sS.7go.FUT -throw good -towards -DUB
(1.5)
302 Phyl ngarra warda nan’gungintha pana kardi-dha
where then 2DU.F.NSIB that.you.know 3sS.4.bePSTIMP-PST
303 Eliz xxx
304 (0.8)
305 Eliz panda kardu nga
that.you.know human hey!
306 ()
307 Phyl (nemun)
308 Eliz bam -ngan’gu -yilil -nginthya
3sS.13.NFUT-1DAUC.EXDO -be_between -DU.F.NSIB
309 (0.14)
310 Phyl Ah huh;
311 (0.7)
312 Eliz kardu -ka wurrini -karrk-tha patha -gathu -ya
human -TOP 3sS.6go.PSTIMP -cry -PST good -towards -DUB

Fragment 83 Wurltjirri (2005-07-15)B04b)

110 Eliz be -nirn -tha -ka
3sS.14.PSTIMP -dream -PST -TOP
parram -na -ruy ngay kardu mamay
3PLS.20.NFUT -3SMIO -visit Is human young_child
111 Lucy xxxx
112 (0.3)
Eliz kununginggi dangatha 
little still

(0.6)

Felix dedi ngar- ngar- =ngay dedi =ngay 
daddy repairable repairable =1sPOS daddy =1sPOS 
me- me -berti -dha -wa -gathu =wurri =ya 
repairable 3S.8say/do.PSTIMP -take.someone -PST -EMPH -towards=3S.6.go.PSTIRR -DUB

(0.55)

Felix na na mam na -wa 
TAGQ TAGQ mum TAGQ -EMPH

(0.16)

Eliz Ah?

(0.17)

Felix wurda ngarra derdi =ngay thama 
no LOC daddy =1sPOS 2S.34_say/do.FUT

(0.15)

Rita yu karda yalngay karrim pangu-nimin-ya 
yeah here my.father 3S.stand.EXIST DIST-INTENS-PART

(0.2)

Rita murriny pana purlurtji kandjin=kurran 
name that.you.know man’s.name 3S.have.EXIST=3S.go.along.EXIST

(0.4)

Felix xxx xxx xxx

(0.15)

Felix piyelam 
man’s_name

Eliz mere yawu ma- kardu darri -wa -ngadha mere ngadha 
NEG hey! NEG- human nothing -EMPH -yet NEG yet

(0.1)

Rita kardu -ka nyini mana kamam =kem pangu -gathu -ya 
human -TOP anaph really 3S.34say/do.EXIST =3S.1sit.EXIST DIST -towards -DUB

(0.74)

Eliz ma wurda 
but no

(0.1)

Eliz wurda. 
no

(0.1)
Appendix D – The Transcripts of Talk-in-Interaction

Appendix D presents the major part of the interactional corpus.

2004-09-12JB04 (Longbum Dinner)

Present are Lucy, Elizabeth (Eliz), Manman (Mnmn), Dolores (Dol) – all senior women; Carmelita (Carm, a middle aged woman), EP (a middle aged man), MkCr (a white middle aged man), an infant girl (Inf), PC (a young girl), JP (a teenage girl) and Joe (myself, researcher). UnId – unidentified person, UnCh – unidentified child.

1 Lucy pedjetka ꙝk a n y i  d a m althanyu (0.3) o :h, Perdjert was right here.
2 Eliz "Pangu" danggthaj.
That place there.
3 (1.4)
4 Eliz Purltjenya kardu ngi- nyini >kanyi da wangu, <
5 banawatjthawarda (0.6) a- u-;
I think Purltjen was born around here.
6 (0.9)
7 Lucy Mika lala panguwathu ngananamndjitharra:ya:: karda;=
I was carrying the cycad fruit to him on my shoulder.
8 Eliz =Eh?= 9 Lucy =Ngarra thaminy ngay.
to my maternal grandfather.
10 (1.1)
11 Lucy ngunangkudha.
I threw it to him.
12 (1.6)
13 Lucy Yinganapuptharra piru nganggaathu (0.3) pandjelalka yalngay
14 ̈kanyi danga'atha' ma puddininamungL:rt.1 Right here my father put down the stringybark for him that he
carried on his head. They left it for him and went off another
way.
15 Mnmn (0.5)
16 Lucy Pgrranimgwup.
They were making a shelter for him.
17 (1.7)
18 Lucy Ngan'guuŋiŋiŋe.
My mob.
19 (1.4)
20 Lucy Yile nyiŋanye.
Your father.
21 (2.1)
22 E Nyinyi weyi*da* kapigapiŋyingga xxx1
You didn't really visit him (Pedjet)
23 L wakalka nukunuka
24 djiruythuwa dinifdhayu.1
His son was camping in that direction.
Lucy
>\text{"dini"<dhayu,} 
camped around here, 
(0.55)
Lucy 
in own son, the fruit of his loins was that way, camping. 
(0.2)
Eliz 
\text{(t a rd i'lyu).} 
(0.2)
Lucy 
Old man, my old man (father). 
(2.2)
Inf 
\text{Ta?} 
(0.15)
Lucy 
It's like there is a fly round here that needs shooing away. 
Mmn 
=kardu ngurumenga-? (. ) ngumequ:wekthangunni 
korda\text{matha yile nyinju.} 
We looked after your father right here till he got old. 
(2.2)
Inf 
\text{xxx xxx xxx xxx } \text{pandjidhopurni.} 
\text{xxx xxx xxx they all looked after him.} 
(1.4)
Eliz 
\text{(Lots of birds overhead, sounds like cockatoos, very loud.)} 
\text{What's place was that?} 
(0.8)
Inf 
\text{[laughs]} \text{[0.4]} 
(1.0)
Eliz 
(0.5)
Inf 
(\text{Babtalk})= 
(0.15)
Eliz 
(0.15)
Eliz 
(\text{[Your] father was here, my (maternal) grandfather.} 
(1.0)
Lucy: Ngartat pangu bangamgarruruyngmedharra (0.3) ngamigarda. He came out to us, on the other side at Ngartat.

Eliz: Yir: nukunu parndak Jngan de’yida’ kanambartyu. And Parndak also left him there.

Carm: [xxx xxx xxx x]

(0.3)

Carm: (Coughs)

(0.8)

Eliz: Parndak Jngandel‘yida’ kanambart. Parndak left him in the same place.

(0.8)

Lucy: Yu “k’anyika da:::-

Yes, this place now.

(0.8)

Lucy: (kaNyire nganal’ka” kardu),

Around here wasn’t it……..?

(0.8)

Lucy: Kanyirda:thu kardimatharrdharu; He was sick on the way here.

(0.2)

Eliz: Ku bapula tgerert:eya wurrinidhaya. There were lots of buffaloes at the time.

(0.8)

Lucy: Ngayka wakalda. (. ) ka rdu:::; (0.3) manay ngala “warda”; (0.3) school ‘oladay.

I was a big girl then, it was school holidays.

(1.0)

Lucy: School ’oladay.

(2.5)

Mmmn: Ngarranu yah::nu;!

Hey, where are you going?

(1.2)

Lucy: Mng: mika kilernwa nawa dim; (. )

(0.8)

mi thngfgu;

Hey that’s is green plum isn’t it?

Eliz: [Mm. pof n d er t e ld i:m?]

Mmm. It is coming into flower (budding).

(0.3)

Lucy: Na::.

Isn’t it.
Eliz: "Kem kanyi";
There are some here.

Carm: iya::

MkCr: What's your word for flower; (0.2) Like flower;=What do ya call- (0.15) what do you call flower;

Eliz: Thathangadhay=
Flower.

Lucy: Thathangay=
Flower.

MkCr: Oh yeah, fyeah.

Carm: F the jthangay.
Flower.

Dol: <Thathanga:y;>
Flower.

PC: (Yi: mamba) thathangadhay;
Alright flower.

Eliz: Yawu.

Mmm: Thathangay~y yurdawa.
Flower properly.

Lucy: Pigurna yilfe;]
The two sister's father.

Inf: [Ya]
I don't know.

Eliz: Ku ngay ningamngardridim panguwathu;
She is cooking them for me.

Lucy: Ku ku kinangandjikanam; djiwa;=
There they are cooking.

Eliz: Mm:. tjinangatjikathu,
You cooked for me.

Lucy: Ku begka kinqirrika "ng'arra;
Where is Carmelita's bag of molluscs?

Lucy: Ngarra ku kinqirriyu.
Where are Carmelita's molluscs?

Lucy: Ngarramkayerdekngifme.]
We finished them all up.

Lucy: (Kaniya marda) xxxx_
(This belly) xxx
(2.8)

Mnmn <4Me: nanga ne ngalekuthathani kardu; (2.0) Kambi;

(0.8) ku thgl;>
You haven’t yet collected any for what’s her name (2.0) Christine
(0.8) longbums.

(0.9)

Eliz Thanggirranjinka ngarra pjrtpirtka;
It’s Thanggirra who is is really quick (at getting long bum).

(0.6)

Lucy Ah beg ku nganam’parttharra;”
I came out in a hurry and I left my bag behind.

(2.1)

Eliz ku ngay kardu:;
Mine....

(0.08)

Lucy kardu nan’gi damatha=.
Just you sisters.

Eliz =.h bematha ngem ngarra da;
I’m always staying at home.

(1.0)

Lucy Ku beg f’mertthaka kukaŋ nga−ngayka.
I should have brought my bag.
((Sounds like “Ku beg merttha kardu wakalnga ngaykawi”))

Eliz [konyika namna.]  
Did you speak to him?

(0.6)

Eliz Ah ngarrinedhang’lime bef’mgthal yi ku=
We were sitting there and

Lucy [xxx xxx]

Eliz =nungardurr mebatjthatharra.
he/she went and took them. ((sounds like yebatjthangpuru))

(1.7)

Eliz “Kandjinngintharadkurran” (0.8) ku ngal:ŋ.
The two females are bringing/taking a big bag (of longbums and
mussels).

(3.7)

Eliz >Yawu!(< (0.4) “mi” nyinirda kambiŋyipakkurran; (1.2) nginarr
ngaydhangunu.
Hey there is diarrhoea spilling out from my cousin’s child.

(1.1)

Eliz >Kumparra warra punnidha bematha kathu warda
pirrimpunmardaputj.<
A big mob went in front, after that he loaded them all up on the
truck.

(1.3)

Eliz Bape.

(1.4)

Eliz yi nganggordayu (0.5) kanampunwu,
He left the people there.

(1.0)

Lucy Nandji we (0.8) parraniwirndurt.
They picked up that paperbark.
[There is] paperbark around here.

She was very jealous.

It was Joe [that] she [was] really [jealous of].

She dropped it on your lower leg.

Yeah... No! She used to hit with a stick.

My sister.

There on the otherside, near the big paperbark is where she hit me.

She didn't have the guts [to fight].
No, she was belting me here. He was already going away to fish on the king tide.

Yeah. But where was she?

From there I crawled. I crawled on my stomach. I laid down there. On the promontary.

Ah she'd already taken off.

At the time he [Joe] was looking for seafood.
She said, "Did you go with that one?"

Yeah, yeah

She beat me there while none else was around.

Right. After hunting he....

Righto.

He called out to me and we went this way,

We cut across.

Along that road.

(coughs)

Manda.

(He came up) close.

Manda.

He came up close.

Thanggudha umamnga.

"What's wrong?", he said to me.

Ah tju puni-ngibotath:d:rdi.

She gave me a hiding with a stick.

Be"r"e

Righto.

.Oh Wurrangngakay kanyi wardangu ngurrininginthadha, He called out to me and we went this way, (1.5)

ngamninginthamandjirdarrigatngurran.

We cut across.

(1.7)

Ngarra mayern pana rud. Along that road.

(coughs)

Manda.

(0.3)

Manda.

(0.3)

Thay pinyek;

[to] Thay Punyek.

(0.3)

Manda.

(1.4)

(sniffles)

M:amba? OK/ready?

(2.0)

There she is [Kanel].
Mr.☰:V yeah.

She was there (hiding).

"What have you been doing to her?"

Then he gave her a hiding.

Then he gave her a hiding.

He gave her a belting?

He hit her in the face till she was nearly dead.

My uncle had big hands (very powerful).

I defended myself with a stick from a Billy Goat Plum tree.

We two sisters had a fight with sticks.

She beat you.

She beat me but it was my turn later on.

She beat me but it was my turn later on.

Hey, hey!

There's meat. You're not listening to her! ((Manman is alerting Elizabeth that a young girl is offering some longbums to her.))
Eliz (singing)

Eliz Ngay, (0.7) ngay kem.
There are some for me?

Inf (singing)
((Someone is bashing longbum shells to get the mollusc from inside.))

Eliz "Ngirrangewywu",=ngirrangewywu djiwa Mnman.
I'll put them in a bag for Manman (her granddaughter).

Inf (singing)

Lucy Yu.=

UnId ="Mnman tjingangepup".
You didn't save some for Manman.

( . )

Carm ("wardame."

Mmnn Kardu ninggeninggepgathamanganinthawurrinidha.
She was always very jealous.

(0.6)

Eliz Minyjdjiref(puninyibattha?)
When was it really?

Mmnn

She gave me a hiding.

(1.3)

Inf xxx

(0.6)

Mmnn Da wardamf:;
After that.

Lucy [tj]u warda thurdanngie:tjitj.
This time, you taught me to fight.

(0.5)

Mmnn thurdanngie:tjitj.
You taught me (to fight).

(0.35)

Lucy Yukuy.
That's right.

(0.3)

Lucy Namnge warda.
You said to her.

(0.6)

Mmnn Bangarnarriridagduk pana 'nga'naka panggin kandjiwuFrinni.
I hit her on the back (of the neck) with a piece of firewood.

Lucy [ M m:::]i,

(1.3)

Eliz Da kumbel [nerrenengkwup nerrenewurvedha,]
At Kumbel they blocked each other’s attacks with fighting sticks and dragged each other around.

Inf [ xxx (1.2) xxx (b e) jbi::.

Mmnn NgerrenewurrdhangaiFrde.
All day, we fought each other dragging each other around .

Eliz [ N e]rrenewurrdhangarde.
All day you two sisters fought each other dragging each other around.
They took a shortcut.

She bit her tongue.

She was doing it as she came towards me.

Well come on then! Bite your tongue!

This time I knew how to fight with a fighting stick.

I was blocking her attacks.

That was it [for her].

[I hit her] right here on the shoulder.

Hey, you didn't put those longbums into the fire.
Are you going to fight with a stick? Ah.

I'm going? a litt... crab.

At the mission in Port Keats the two sisters separated from each other. ((Kanel took a new husband.))

She hit her with some firewood on the back and she swelled up.

Where are you going? Your father is over there.
That way.

There are tears coming from her face.

Deaf one, you didn't collect any Long bums for her (Christine).

Oh no! Are you sending me to look for them?

Why don't you cook it?

I'll cook them later (at home).

I've got some like those.

Mussels really.

maboṭjnungurru kitiy,

Oh goodness, I'll be talking this half (cigarette) with me.

But you give it to me now.

Thanks for that, mum.

Carmelita, you should have have saved some for her.
She will take that bag and look around for tobacco.

Lucy

[\textit{x xx xxx x xx J}]

Mmm

\textit{moyerurlnupani panguwathu}

(1.7)

Eliz

Thanggirra, (0.2) thanggunu namakatu;

Lucy, why did you run away from him?

(0.2)

Lucy

.hhah

(0.7)

Inf

+t\textit{kanyi Mg:m.t}

Here mum.

(0.6)

Eliz

tert \textit{l kandjinkem.}

She's got plenty.

(0.5)

JC

xx\textit{xxxx x xl}

Lucy

\textit{[kunennuj.}

for mud clams.

(0.8)

Lucy

Mm:\textit{=}

(0.5)

Lucy

(cough)

(1.3)

Carm

Ku \textit{kunenka }*ng*$\textit{arraru:ngu.}

Where are all the mussels?

Lucy

=\textit{Ngarra t\textit{warda yilge:yu.}

Where is her father?

Inf

=Mm:\textit{?=}

JC

=Kanam kanyire=

=x\textit{xxx xxx xxx l}

He must be round here.

Mmm

\textit{[Kuka kunenka] kanyi\textit{man}a kurranka:ya.1}

There must be some mud clams around here.

Lucy

\textit{[Ah Yu. (.) Karda \textit{mup, =tjim}namardamardamananga$dh$\textit{a}}

Wait here! He said that you should be waiting for him here, didn't he.

Mmm

\textit{Ngangga:th.\textit{ju} kurran kanyi::--1.}

They go from there to here.

Lucy

Kau\textit{ku} karda ngayngatjinu ngarra thunngu.

Granny, I'll cook it right here on the fire.
Mum, what about Marru?

He’s carrying it this way on his shoulder.

What kind of meat?

Plenty of longbums

I should go home.

I wouldn’t like to go I might get short-wind.

Where she is digging something will bite her hand.

Why is she hanging around there?

The hole must be from a striated pardalote or from a rainbow bee-eater.

It’s not from a striated pardalote. He’s singing out his name now.

It’s a rainbow bee-eater.

Hey, that’s not a striated pardalote!!

Rainbow bee-eater.
There he goes.

Hey come back, that's for Mark.

Mud clams.

What really are those white things scattered there on the ground?

Who has eaten all the shells

They were sitting down there.

They were eating them over there.

It will help you with that sickness of the blood (high blood pressure).

Is that the place he/she was talking about?
Hey, you mob look over there where that (green?) 'Pindin' tree is standing, the old cooking fires were over there where that what's its name is.

Where's the tea?

Mud clams.

From here all the way over there.

The old people from here ....

We started from here to there.

This way to the end (of the mangroves).

We went from here to there.
Like the time you two came out from the mangroves.

We took back lots of mussels to him, spilling them out of the bag.

After they (2) had eaten their breakfast, they went to gather more mussels.

He had been assured that we would bring more mussels.??

He first what'sname.

Rainbow bee-eater

Leave it alone!!!

The two girls might come out empty-handed.

"You women", he then said to us.

The two girls might come out empty-handed.

"Hey a big vagina ((mud-clam)) here for me!"

Like the time you two came out from the mangroves.

We took back lots of mussels to him, spilling them out of the bag.

After they (2) had eaten their breakfast, they went to gather more mussels.

He had been assured that we would bring more mussels.??

He first what'sname.

Rainbow bee-eater

Leave it alone!!!

The two girls might come out empty-handed.

"You women", he then said to us.

The two girls might come out empty-handed.

"Hey a big vagina ((mud-clam)) here for me!"
"You women pick out a very big vagina for me."

"Then I'll be well-endowed."

"What's that?"

"What's that?"

"She is the daughter of] that brother of ours who had an accident."

That's the one now.

It's a big Minginin tree.

It really is a Rainbow Bee-eater.

She/he's not here.

She/he's not here.
Over there, look!

Who?

[Aha] ha ha ha.

Those two there.

From him.

Him.

One- one at a time otherwise,=

=Hmm nimpithalngiya "ka’rdu kanyiya.
((Swearing))

(Pangure mani Pishingye)

Around there fishing

The little girl has taken off her nappy.

Mina ((personal name)).

= Hmm:: hm;

Hey Old woman, xxx

(1.2)

He he ha ha.

(.)

((something you say when you’re stretching))

=He he

She’s coming out naked.

-ngarra] daragathu yunganpirt.

She took it off coming out of the mangroves.
We’ve roasted them, now we’ve picked out one for him.

A big one hey.

Ah goodness.

Saying that .. um .. He must have been having a good time.

Those two might fight together.

He was having a good time. I wasn’t around at the time.

No no!

Where were you going?

No he had already died.

Oh?

Oh!

Ah! Ah! Ahm hm hm.
Eliz (Kanyigathu tjirraganmanytjingegathuka?)
(Are you jealous because someone is coming towards us along this road?)

Eliz *Nanggal "k'ardu, (. .) dannyierr trứngme.*
Who was it that told us that story?

PC (where;)

Mmmn <MaKai:RDu> wardo;
He isn't around any more.

JC [XXX]

Eliz Nanggalyu;
Who was it?

Mmmn "Birrarriya."=
Joe Birrarri.

PC =Thanggu ma:ma;
What mum?

Eliz [Ah] nyinika bare tjimngime da nan panguwa:thu;
That's right, we were sitting down at that place,
what it was called.

Eliz [Nandji gri:nwan'gathu nort;]
You get that green thing over there.

JC (0.6)

Eliz Ngur:de:. 
Ngurde.

JC (0.4)

Eliz Raw: w:lan.

Eliz [XXX]

UnId Mm.

PC Ngay mama:rd'akut.
I took some out of the bag.

Eliz *Da Ngurde ngarra pelpitj tjine:nengime;=kerde:ngbe;*
We were sitting on the top of the hill. [Was it at] Kerdengbe?

Eliz ngu:rd ngu:rd.

Eliz Mm: 

Eliz (0.8)

Eliz Pepe warda tjine:nengime pangudhangunu;
We were sitting just down there below it.

PC Ma:ma dangkardu;
Mum look!

Eliz [kanangantha:jn. (0.4) kananganthan ngarrawu;
Where is that emu?
The there were a big mob there.

No.

Serves you right!

Who?

Come on, let me have a drink, we are going now.

Where am I going to put my bag.

Now there's a fly hanging around.

Some place xxx xxx.

What's that place, mum?

We three sisters will stay down the bottom but you mob go up.
Lucy =Mm_.=
Eliz =Pepenyi da ngariniu.=
We sisters will stay down the bottom.
McCr Just walk in xxx. [(. ) xx lxx.]
Carm [ (Awu)::J
(No!)
(0.25)
Eliz Ma nyinyika thurrumardawiti.thurrum na;
But you will go up.
(0.24)
Carm Demnyirrirrkana;
It is boiling.
Lucy (Nan' guyu)
You two sisters.
(0.4)
PC Mama makut:tu;
Mum, I'll get these.
(0.9)
Carm xxx xxxfxxx xxx xxx} mere mana thanikut:theya;1=
No, you didn't collect them.
PC [dhat marmanu.]
I'll finish off them.
Inf [Derrk_.] Stop it!
(0.34)
Dol Mm:, (0.26) <Put:ek.>
Mm Dirt.
(2.8)
JC (Kuka nyini kamaya thandjinthanam).
Maybe you have that thing (of the ku class).
(0.25)
PC AwuJ=
Inf =tYE::S iMU::M;
(1.6)
Eliz Ku tjindu warda kama (.) xu- (.) thungumururlart.=
Take those vaginas [mussels] off the fire.
Lucy =Pirda!, (0.2) pirda!,
Don't! Don't! ((Don't burn my fingers))
(2.2)
JP .hh Look¿!
(1.9)
Dol ha 'ha ha ha ha hâl hm hm hm
Eliz [he hu hu hu ha] j
Eliz .hh Thangguwa wurdampatyu¿
What gave her a fright?
(0.4)
PC Ku Nga:y{ka nyinda}l (0.3) mm_
[That's my ku-thing].
Inf [Nyay tjindaJng;
((Baby talk))
Hey it's dirty.

Ow! (her back was hurting)

Who's is this tea?

There are lots of (Mi tharn'ga) yams....

there at Nangu.

Huh?

Around there by the Red Plum tree,

where the road goes up the hill.

[We’ll go with] Mark.

You lot will go ahead leaving [us] behind.
You lot will go ahead leaving [us] behind.

Is that right?

We'll meet up there.

Ah those things of the ku-class here are finished,

Mum, [were] these things of the ku-class yours?

It belongs to Kanpurnin.

What, this now?

She is happy because of the longbum.

Hey the billycan.

That's right, you finish them off.

You cook for him.

Hey, that bag of mine where am I going to put it?

I'm a greedy bum.

Bag, I'll put him here.
The bag is there.

It's yours.

My son, how much am I going to give those guts?

That's the place up that way.

I'll give you the axe after.

What happened to your eye?

That's the way to the old camping place.

No no (she went in)

Oh dear look how dirty she is!

to get mangrove worms.

There isn't even room in the truck to spit.

It's too hard to open those windows to spit out.
986  (0.7)  
987  Dol  He he he  
988  (1.0)  
989  Eliz  Ngayka be'r'e mantgurlurtharra.  
I'm alright, I can open it.  
990  (0.15)  
991  Lucy  Hm hm.  
992  (1.3)  
993  Lucy  Kanyika be'r'e patha;  
This was good fun.  
994  (0.7)  
995  Eliz  Mm:.  
996  (1.0)  
997  Joe  I think,  
998  Dol  Mm:.  
999  Eliz  Nanggal no'andji kanyiyu.  
Whose is this thing?  
1000  Joe  This lead will be all right; =hey =I  
1001  Dol  [ N u k Y u u n u jnu pana.  
That's his.  
1002  (0.06)  
1003  Mmm  Nandji nukunu:u:.  
It's his.  
1004  (0.45)  
1005  MkCr  Yel:is, xxxxx xxx xxx xxx]  
1006  Eliz  [Kembinyil kul kurranji]  
He always walks with a curved back.  
1007  PC  [ wa:wu:.]  
No  
1008  Mmmn  [Pangudha+ngunu] [gathu yu+jganmardapirtwurranyu.]  
She's taking something out of the vehicle.  
1009  Lucy  [ Ha] ha.  
1010  (1.1)  
1011  MkCr  That's the sort of thing I've been trying to get those mob in  
1012  +Darwin to +make nrow:.  

2004-08-08JB03b (Sorrow)
Present were two senior women, Elizabeth (Eliz) and Phyllis (Phyl) and (very briefly) myself (Joe, researcher).

176  Eliz  "Ngemmardardu."  
I'm out of breath.  
177  (0.78)  
178  Eliz  bapaka.  
Where is [my] puffer.  
179  (2.4)  
180  Eliz  Yawu! (0.3) >mi pananguwathu thurdurel pananguwathu ngingu,<  
Hey push that tucker there over here, I'll sit down there.  
181  (2.1)
416

182 Eliz *Mi lala.*
cycad fruit.

183 (0.3)

184 Phyl Aah ahhah

185 (0.35)

186 Eliz Yak korragay!
((what you say when you stretch your back))

187 (0.84)

188 Phyl Ku nutj nga ninyeyerrmani;
Hey, a water python. You try and look for us.

189 (0.5)

190 Eliz *walumuma damatha.*
It's just a blue-tongue.

191 (3.17) (rustling in the leaves)

192 Eliz *Ti manyethu.*
Give me the tea will you.

193 (0.13)

194 Phyl Ng:-r?

195 (3.0)

196 Phyl (ya nga ku) tharn'ginnukun pumari'rdal.
A King Brown might come out after us and we must get away from it.

197 (1.1)

198 Eliz Awu:,
No.

199 (8.4)

200 Eliz Mm-xxxxx hah

201 (2.4)

202 Phyl ngarndirturyu.
I lit a fire.

203 (0.9)

204 Eliz Mm:. tharndirturt.
You lit a fire.

205 (.)

206 Phyl nandji trak wiye pana.
That car is no go.

207 (1.2)

208 Eliz Ah kuguk.
Ah wait.

209 (1.5)

210 Eliz karda ngayka ngani*narruwit*ngintha.=da nginipuny nyini
ngarirtumani namgga.
I'm falling asleep on you two. I should try lighting a fire like that one you were telling me about.

211 (3.5)

212 Eliz Karda karduyu ngarnenungime,=
We'll have to stay here.

213 (.)

214 Eliz =ngurdampat wurdawa.
Oh dear I got bit of a fright.

215 (0.4)

216 Phyl Ah?

217 (1.2)

218 Eliz kinyirr wun'gu ngunnengime.
Kinyirr also came with us.
Phyl thanggunu.
What for?

Eliz Tjitjimambenu.
For fan palms.

Phyl Ngarra namdjim.
What are you talking about?

Eliz nguddamkawarlingime nguddamkawarlingifme_j
We got off it [truck].

Phyl • | Ah] nekimenekeimeya.
It was us mob!

Eliz kanyiyu. mmh
About here.

Phyl yu. >pangu warra thurdarlarlingime.
Yeah we got off half way.

Phyl Ngarra Regina menge"dha’ngini;=nandji [tr-]
I was saying to Regina, "that-"

Eliz • |Awu|; mere nyini.
No not that one.

Phyl mu nuʃ m i d a ʃ
Oh someone else.

Eliz [(numi) Yenmeninu.
(to another) to Yenmeni.

Phyl ·Ah¿

Eliz Yenmeni.
Gorge Cumaiyi

Phyl Ba’fyu;ʃ
Ah yeah.

Eliz • | Daʃ ngardinitji nginingintha’dha’. We (two) were at Ngardinitji.

Eliz ngaʃnarka?
Weren’t we?

Phyl •xxʃ (0.25) Yu yu.
xx Yeah yeah.

Phyl Ah ah.

Phyl Kardu patha kardi”dha” nawa.
He was well then, wasn’t he.

Eliz •Oh patha;ʃ
Oh good.
You should have kept him out there all the time.

You were bathing in the big river.

Ah she was always in the grip of sickness.

Wiluk. ((woman's name))

The two sisters were fighting.

She pulled her hair. Nobody would break it up. She would drag her around.

She'd had enough of it all.... [It was] when your late grandson passed away on me.

There there [at Peppimenarti].

[panma]'rDaraki nyina:thu karda kanyi, She'd had enough of it all....

There there [at Peppimenarti].

[It was] when your late grandson passed away on me.
Eliz wurrinidha pangu;  
She was there. ((At Ngardinitji.))  
(1.0)

Eliz pumamngarrubertingintha,  
They brought her to see us two.  
(1.4)

Eliz puddannngarruwarlingintha;  
They dropped her off at our place.  
(0.97)

Eliz bammad'guyililngintha na,  
She was sitting between me and my husband, wasn't she.  
(1.3)

Eliz ku bawa;  
A march fly.  
(0.41)

Eliz karrim pana.  
There it is.  
(3.23)

Phyl Yu:::.  
Yeah.  
(0.59)

Eliz Yu be"r'e,=  
Mm Right.

Phyl =·nyinyika da ·butj da'ng'atha tjinidha:::  
You were always in the bush.  
(1.0)

Eliz Yu da::=:m (0.25) manangga tjelput.  
Yeah there was no house then.  
(3.9)

Eliz tsk Awu::;  
(0.24).

Eliz tjelput numida pirridha bamam numida;  
There was a different house there, a white one.  
(1.07)

Phyl tjimfunginthamardewiltj nyindamatha.  
You two came back up [to Port Keats].

Eliz xxx xxx xxx J  
(1.5)

Eliz Awu wurdawa.  
No No!  
(1.4)

Phyl Mu¿j  
What?  
(0.52)

Eliz wurdala wurda.  
No No  
(1.7)

Eliz manangga tjelput.  
There was no house.  
(1.1)

Phyl nan'gu'ngi"meka::=:i¿  
You mob...  
(1.06)
Eliz bannngaguyililnginthaa ;=Aa: duwuwardathuwurrinikarrkthana,  
She sat down between the two us and started to cry, didn't she.  
(0.56)

Phyl nanggagal na'n'unginthapana "ng"arra warda kardidha.  
She was there [between] you and who else?  
(0.26)

Eliz thunuquopatha'g'athuya;  
Throw it it here.  
(1.5)

Eliz pandak "k"or"d"u nga.  
Hey, he was there. [Freddy Cumaiyi]  
(0.8)

Phyl (nef mun)  

Eliz Karduka kurrukarrkkathu; patha'g'athuya.  
She started crying.  
(0.97)

Phyl Ah;  

Eliz kuguk dangatha (mik wankaitha). (0.4) mere pathangi.  
Wait a minute (xxx) I don't/didn't feel well.  
(1.18)

Phyl Mm;  

Eliz Nyaonirda kanganu mengan'guyittjitdhanginthaa.  
She sat in the middle with her arms around the two of us.  
(1.18)

Eliz (panyimakatnu kamaya);  
(Maybe she wasn't going to live long much longer.)  
(1.14)

Phyl Thangguna;  
What now?  

Eliz Mm  
(1.3)

Eliz Eh_  
(0.34)

Eliz ng Da:ka:, (0.7) Aa ngung'gu nandji ngurrinidha.  
I went there with my swag.  
(0.56)

Phyl ng;  
(0.34)

Eliz ngardingkatjiidhangardi,  
I was walking around everywhere.  
(1.43)
You two were going back up that way [to Wadeye].

What for?

You two saw the body.

No we didn’t see it then.

I didn’t know.

Grandson, you left a big hole when you went. Why did you have to go? Why did you follow me?

No we didn’t go up that way ((to the airstrip where the body was on its way to Darwin)), (at the time I was xxxx).

Black?((tea))

Yes Black.

Mm, put some milk in it.

Alright.

White.

White.

I’ts still hot.

Ah its hot.

Ah hah ha hah;

(A.2)

(A.4)

Black.

(A.4)

My grandson, that’s it. Why did you tell us lies? You came down to
me and my sister's country.

(1.2)

Phyl mom.

He/she said.

(1.44)

Phyl kardu manganda nganarngrrup damatha;

I gave him a hug and sat down with him.

(0.5)

Eliz 'thunggu wun'gu pinnumnungguwuyname,' 

They nearly got shot.

(0.59)

Phyl Ngarra wangu. 

Which way?

(0.5)

Eliz pangungu wangu xxx;

Over that way.

(0.48)

Phyl Kultjil.

Kultjil.

(0.69)

Eliz Amu: niliny panawangu. 

No Niliny that way.

(0.46)

Phyl Ay:-? 

Huh?

(0.26)

Eliz niliny pumen'gutha''dh'ananme. 

They chased the two brothers with guns at niliny.

(0.14)

Phyl Mm:-?

(1.06)

Eliz da niliny pana pumen'guthadhanamepirrine. 

They were chasing the two brothers at niliny.

(0.5)

Phyl Ngurrnin.

(0.68)

Eliz Niliny. 

Niliny

(0.28)

Phyl Ba:-; 

Oh!

(1.22)

Eliz nyindangatha 'k'ama kanardang. 

It might be that same place he was shot at.

(0.8)

Phyl Mm:;

(0.35)

Eliz xx xx¿

(1.53)

Eliz (nyinda kama thamam.) 

It might be the same place, you said.

(2.4)
Phyl nungampurrk dandji thing menadhargadiu (nyini warda);
I was thinking about him doing that dance,
(0.6)
Phyl de:rdi:ya:=-4;=>niyurnu kaliny'gawurrkpurrkka bammat panguwathu.<
"Daddy", kaliny'gawurrkpurrk fell down (crying) in that direction.
(2.13)
Phyl tharrmu medharrmu. She grabbed his lower leg.
(0.77)
Eliz .hh
(0.14)
Phyl derdi tjengawirndurtgathumani; menadha.
"Daddy, try getting up for me", she was saying.
(0.26)
Eliz .hh
(0.32)
Eliz Mm_
(1.05)
Phyl thanggunu warda "k'ayyu;
Why did you do this? [leave us]
(0.77)
Phyl thangingkakthuk kayyu.
You’ve left a hole, now you’ve gone.
(1.6)
Phyl Daka wurdamnungkareikai nyinidgathu iunawa. He took himself away to another place [to Tjindi].
(0.76)
Eliz "(Tjindi nganaka.)"
(Tjindi, wasn't it?).
(0.9)
Phyl Ah?
(0.81)
Eliz xxx [xx¿] Phyl "Awuj "ka'nyungu "ng'ariwaknu; kungurl ngay mamnga.
"No I'll follow this way", my grandson said to me.
(0.7)
Phyl nungamburrktharra malgarrin; ah hm hm hm mm. He was dancing Malgarrin (well?).
(1.7)
Phyl wurda damatha. Absolutely not.
(1.17)
Phyl Kardu Andrewwa ngirakambadhangimengarde. (0.4) nandji wiye nyinirda "k'ardiwurrppurrkthayu. We were laughing at Andrew doing that good dance.
(3.0)
Phyl Yukuy n:nu:uka nyinda kalinygawurrkpurrk benangkarnindhakardi; Yeah, she, Kaliny'gawurrkpurrk was thinking about him.
(0.51)
Phyl dini- dinikarrk. She was crying.
(1.7)
We didn't go to Tjindi any more.

(1.8)

Phyl kardu i-net- (0.15) nan: pana damatha ngardewatthangime. Thanggarda ngurdemun.

What's his name... what's that... we always used to go to that exact place, what's it called, Ngurdemun.

(1.1)

Eliz Ku non punnadha naŋ=
The two brothers went for that what's name.

Phyl =Ku mendi.

For green turtle.

(0.48)

Phyl .hh

(1.1)

Eliz ku waletnu punnadha pongu.

They went there for flying foxes.

(2.19)

Eliz (?? mi badi)

((??))

(0.28)

Eliz sanyinda mulurnyu.):

It's shady there.

(0.35)

Eliz ngunungamngem "kʰanyunguya::ŋŋ (0.8) ngarra pirridhayu.

I'm going this way to where he was standing up.

(1.25)

Eliz "(memnu) ngarra menthaybatjhipirri ngarra nitjinu na."

Where he was standing, holding the branch of that tree.

(0.77)

Phyl Mm;

(0.6)

Eliz nyindangadha ngemganameya::ŋŋ (0.8) ngarra yilele warda ngarra da ngininginthadha.

I still sit there in the shade where his father and I were camping.

(0.23)

Phyl Mm::ŋ

(0.29)

Eliz Ngarra yilele da ngininginthadha.

Where his father and I were camping.

(0.17)

Eliz 'Yidingurr ngola(wathu pirrinthoy).'

Big tamarind tree there.

(3.7)

Eliz 'nandji yidingurr wakal kuku warra ngardinginthadha.'

[Then] we camped in front where the small tamarind tree is.

(2.26)

Eliz Ya::ŋŋ Mm.

(2.29)

Eliz nyinikaŋ

That one...((the truck))
2004-08-08JB03b continued (Spiny Chitons)

512 (3.98) Eliz Ah nandji pumanyewathamaningime (.). pumanye'dh'ardum.
They were trying for a while to fix it for us. They were pushing
down with their hands for us. ((trying to fix a vehicle.))

514 (1.1) Phyl thu:n szkoły:n; Thuykem.

516 (1.0) Phyl Wul:jume:n; (0.35) than'guriwaknintha;=be ku warda 'k'anyire
mannintha.
"Old woman, you follow the two male non-siblings, there’s stuff
of the ku-class around here", the two male non-siblings said.

519 (1.23) Phyl waka:k; (0.7) non s'ig’unu; (0.3) kalany:ga::t; (.) antonia pana.
Young fellow(s), what’s her name’s, Kalanygat’s [and] that
Antonio.

521 (2.5) Phyl -Hha:+ ku terert non'guninthayu bamminthangkardu.++
"Hey you two blokes, the two boys saw lots of 'ku' things."

523 (2.3) Phyl -thangguwuwa.+: (.). ku murriny wiye nyinda manganninhtyu,
“What kind of 'ku' things?” They got that kind with a rude name.

525 (1.5) Phyl *Ad:=-rh?q*

527 (0.95) Phyl *dedi:-i*; "Daddy.

529 (1.6) Phyl dedi:-i;
"Daddy."

531 (0.6) Phyl kok:i-;
"Uncle."

533 (0.9) Phyl *non'gudharrpunintha pernintha nyinda;**
"Ask those two male non-siblings,

535 (0.1) Phyl Thanggu'g'u ngarra kalpa damminthangkardu.yu.
‘what sort of ku-things were you two male non-siblings looking for
on the reef.’"

537 (1.9) Phyl *Ya pernintha thanggu thangkugu damminthangkaardu;=pernintha
wurdaminthina'dh'ayiweparlwarda:thu+najq"
"You two male non-siblings, what- what ku-things did you two male
non-siblings see?” The two male non-siblings spoke at the same
time, didn’t they?

540 (1.3) Eliz 'kardinintha'dh'q;”
And the two male non-siblings were?
Phyl *Yah kalanygat,*
Um kalanygat.
(0.36)
Eliz Mm G hm.
Phyl "(wuju)"
??
(0.55)
Phyl Nukunoya.
Mm.
(0.32)
Eliz Mm_
(0.23)
Phyl ka_nggurl nguy; mhmmhm
My grand son [said]....
(0.54)
Eliz Ah huhuh (0.2) t-uh-
(0.53)
Phyl .hh he *thangguguwa damninthangka*ru*."
"What did you see?"
(0.89)
Phyl .hh +A::h pereninha ku tererntnimya ku tjip*man*djiwanu.+
Ha ha. "They were looking at spiny chitons, lots and lots of them."
(.)
Phyl Mambun'guyeibirrintha.
"The two boys went to the same place as before."
Eliz Mm
(0.77)
Phyl ku tjitjimbe;
"[for] Black and white periwinkles."
(0.44)
Eliz Mm_
(0.45)
Eliz He he he he he he he .hh He +tjitjimbe,++ mm.
Ha ha ha ha ha ha .hh ha Black and white periwinkles.
(0.36)
Phyl Mu- +peninthayidaka;+*+
Those same two boys...
(0.75)
Phyl *+deminthawinyirdarripa! bematha murriny wiye damatha
wurrannintha-p-+ wurran- a:b be: bammninhabat.
The two went astray. They picked up some some bad language. Right.
The two fell down (laughing).
(0.16)
Eliz He he he.
(.)
Phyl *uyi*
(0.33)
Phyl **+ku ngan'guninthaka ku terert, bammninthangkardu ku tjinnu terert**
"We've got lots of ku-things. We saw lots and lots of vaginas."
The two men fell down [laughing].

"What for and who taught them that?"

"Ah, the skinny necks were looking around there on the edge of the reef." ((A skinny neck is someone who is always looking around trying to get something, e.g., food, money etc.))

The two boys uncovered them.

"G randson".

"Lots and lots of them."
They were all sticking to the reef," he said to him. Oh!
The two men had pains in their backs from laughing about those ku-things.

"Hey grandson."

"'You mob.'"

"We (all) went to the reef at Darrandji."

"Hanley's Trochus,"

"Almond Arks,"

"Almond Arks"

"What are they called?, Hooded Rock Oysters."

"We were knocking shellfish off the reef."
"Right, those two boys were picking molluscs off the reef and putting them in a tin."

"They came back in the late afternoon."

"'Hey you mob.'"

"'Hey, these 'ku' things here!'"

"They put them in their pockets."

"The two boys brought something black [and hairy]."

"It was late afternoon."

"I went that way."

"I was boiling them."

"She spilled them out. "Hey grandson there's meat-food here.""
"You shouldn't have said that swearword."

"Really it should be spiny chiton."

"Spiny chiton isn't it."

"Alright, who is going to eat them?"

"Grandma, you eat that seafood!"

Then what's her name interrupted, Yerrtjin.

"I'm talking to Kalanygat."
"Oh, it too tough."

"You two, take them to the reef back again."

"I'll cut them up with a knife."

"She was cutting the spines off."

"She might might boil them for you till they get soft."

"Ah! It's too sinewy this thing."

Alberto's own father [said].
Those two [men] were laughing in the middle of the night.

"Who walked with the boys?"

"It was their own doing", I then said.

"Paternal grandfather's sister, you should have show my daughter's son the right thing."

You made a mistake.

"Lots of them, lots of them", they said, didn't they.

Those 'ku' things were sticking tightly onto the two of them ah ha ha ha ha.

"They filled up the two boys mouths", you might say. ((Spiny chitons filled up the boys mouths with bad language))

Ah he shouldn't say rude words.
We went to Yindjiny, woops! Ngandimeli.

Which vehicle was it?

What did she say about me?

The council truck dropped us off.

After they get [their money] at the aged-care facility.

I’ll stick a Saint Christopher medal [in his truck] for him.

"We were sitting down ready to go fishing."

The truck went forwards towards the fog.

It [truck] was going to Yindjiny and down onto the sand.

What?

"Nandji thapak."

The fog.

"I’ll go up."

"You tell uncle, I’ll come with you."

Phyl eah.

(5.4)

Phyl ngunna"dh"angime,

(0.9)

Phyl yindjiny (0.18) ba "ng'andimeli.
to Yindjiny, woops! Ngandimeli.

(0.6)

Eliz xx (ku?)

(1.1)

Phyl thanggu nandji trakte.=

Which vehicle was it?

Eliz thanggu (damnyimardarrinda).

What did she say about me?

(1.7)

Phyl *kantji trak damngan'guwinthat'ngintha.
The council truck dropped us off.

(0.89)

Eliz Ngarra pen*tjina manartwa.

After they get [their money] at the aged-care facility.

(0.81)

Phyl yeah.

(0.3)

Eliz nandji Saint Christopher monaletnu.

I’ll stick a Saint Christopher medal [in his truck] for him.

(1.3)

Phyl Bheq! (0.27) mamngarrungime;

He said to us.....

(0.78)

Phyl ngarnamkwupngime::; rup ngumemkangkarrurrngime::~::;

"We were sitting down ready to go fishing."

(0.76)

Phyl "thapakkathu 'dammardat.'" 
The truck went forwards towards the fog.

(1.4)

Phyl nardini yindji:ny (0.6) nardini pangu darrimurn.

It [truck] was going to Yindjiny and down onto the sand.

(0.4)

Eliz thangguyu.

What?

(0.36)

Phyl "Nandji thapak."
The fog.

(1.1)

Phyl "ngimardawitjnu;" "I’ll go up."

(1.8)

Phyl Ya: (0.25) da tina koy"a";
The sun was overhead.

(0.4)

Eliz *kaka purru* thama. ((sounds like damatha))

"You tell uncle, I’ll come with you."

(0.35)
Eliz (kanganu pana);
There half-way.

Phyl Aa da tji pmam pinyi "ng"a: rrinedhangime pangu,
We were sitting down there in the dark.

Eliz kanganu daya,
Halfway.

Eliz da tji pinyi
At night.

Phyl Aa tina ngala.
The sun is big.

Eliz Da kanganu
Halfway.

Eliz burr burrdhaygathu nungam di fimb.
[You can hear] the deep noise [of a truck] coming towards us.

Phyl [nang] djir nginipuny,
Like a.

Phyl kura warda shower mani medhadi ne.
There was like bit of a shower.

Phyl *kura (ngng) rangime; bematha ngayka ku pan ningkawaralak ngayyu
"You mob get some water." I got tired from eating and went to sleep.

Phyl ngungurrkurrkha warda fnayyu
I went to sleep.

Eliz l kanganu;
half way.

Eliz Ah- uh-.

Phyl lali nggin marda ngirangjitjenthangimengarne.
We didn’t recognise the sea.

Phyl Da wurda damatha.
Not at all.

2005-07-05JB01 (On the Flat)
Present were two senior women: Phyllis (Phyl) and Elizabeth (Eliz), Elizabeth’s three
granddaughters: AC and MC (teenagers), and JC (in her twenties), as well as JD (JC’s
husband). UnId = unidentified speaker.
Phyl: Ngarra bomngutut karrim da ditji na.
Ditji is where the boabs are standing, isn’t it.

(0.7)

Phyl: Ngarrawa kamarl karrim.
Where the waterhole is.

(0.86)

JD: daqa mayernka "da’matha ’ka’ma mayern na."
This might be the same road now.

Eliz: =xxx:::

Phyl: mayernka pirrinimardewitj djiyuthuwa.
They took this track and went up that way.

Eliz: =xxx::=: x (kanyi.)
xxx xx this way.

(1.2)

JD: Ngarra wardungu.
Then which way?

(0.08)

Eliz: kanyi,
This (way).

(0.2)

JD: putkitnu,
To Port Keats.

(1.0)

JD: manangga ’da ’d’angatha.
It wasn’t there at the time.

(1.7)

Eliz: 4Ah Da putkit (kamamkurran.)=:
There was one [road] going to Port Keats.

JD: =whet:n.

(0.75)

Phyl: korda thgmul pinnangamfnybi:rrya;1
This might be where they speared each other.

Eliz: [xx xxx x: J:.

(0.66)

Phyl: Nawa, >ma ngarrangu thunggu pinnamubirryu.
Indit. But where they shoot each other?

(2.9)

Phyl: Lizabet.=

Eliz: =Hey?="

(0.48)

Phyl: Kanyirda yana pilampi ngala nga.
Right here on the salt plain, hey.

(.)

Eliz: da ngalla.
The big one.

(0.24)

Phyl: ku panguwangu.
The thing/things of the ku-class is/are/was/were/will be over that way.

(0.25)

MC: (thaniwup kanyimaniwangu) [x x x x x x x x x x e]
You can sit down over here.

Eliz: Lanyinika bere pir‘ditj’amere.
That happened a long time ago,
they won’t know that one.

Phyl *Aa¿*

Phyl Agij *karduyida puddangyiṯjapurniya. They used to tell the story.

Eliz Mm.

Phyl Da nukunuk a minggi yileyile mamngärrungime. Minggi’s own father told us.

Phyl Panja .. marip, (0.28) känggurlanggurlya. That paternal grandfather of Marip.

Phyl.thunggu mawumawu kardanugathu nuradhadiɲi. He came this way for a rifle.

UnId [mmh hm ha ha ha ha ]

Eliz tha=miny, nga:y, my maternal grandfather.

Phyl thamuny *nyiʃnyiʃu. l* Yeah your maternal grandfather.

UnId [Mmha ha.]

JD (tjimbarrawa laɪlaɪlaɪlaɪlaɪlaɪlaɪlaɪl)= ?? You go first, cockroach.

AC =maha ha ah

JD kambaltjerrl Kambaltjerr. ((person’s name/place name?))

AC nghha hja.

Phyl thungungkardurrnu. You go in the lead.

Eliz tha:nggu. what?

Eliz thg::”ng’gu:. What!!

JD Aa?

JD xx

MC he he.

JC ku pandaya=tha’ng’gu. That thing of the ‘ku’ class, what’s name.
Phyl  thanggugu.
      What sort of "ku"?
     (0.49)
AC    ha ha ha ha [ha]
Phyl  [he] he hm hm.
     (1.2)
Eliz  spirda. Stop it.
     (0.85)
JC    ku panda thanggugu >thurdananginthayitjthatjini< teh *ha:.
      That thing of the "ku" class, what's its name. You two were
telling a story ha ha.
     (0.64)
UnId  Huh?
     (0.87)
Phyl  mh ha ha ha hm.
     (0.37)
Phyl  Yo:::!
      I dunno!
     (.)
Eliz  Ba mangalala;
      Oh, [you mean] Mangala?
     (1.0)
Phyl  Ya ngaarra mangalalayu: I
      What is Mangala?
JC    la ja ha ha ha afha ha]
     (.)
AC    [mh .hh]
     (1.23)
JD    Ngayka mi nyinuwa-:::.
      I want that thing of the vegetable class.
JC    =mh ha ha=
     (.)
JD    =Ngunumurrknu:-ngi.
      I want to eat some.
Eliz  Ba,j=mi be:ka:;
      Oh tobacco?
     (.)
JCu   =.he (.) ma:nggalal:aj
      [And what about] Manggalala (sic)?
     (0.15)
Eliz  Mangala'la' kanardang kordaya.
      Mangala was shot here.
     (1.6)
JC    xxxxxx xxxx]
     (0.3)
Eliz  Mm.
     (1.8)
Phyl  Mu.] (. muluk pule pigunuka ngaarangu konardang,
      Which way did the old man, their great-grandfather get speared?
     (1.1)
Phyl  (pilampi.)
     (salt flat).
     (0.34)
Eliz  (Nyinika kanyu倾向于), I
      (That was was this way).
They fought with spears there, and there was a shot. That was the end of it!

They were shooting at each other with his shotgun. Tjinburrur went to what's his name to try and get that shotgun.

Kurrunme shot at him. You tell that story to him there. She'll tell you.

That's a long story. You weren't around around at the time.

That's right, a long time.
I was about this high.

"I was playing.

Leave it there.

2005-07-15JB04b (Wurltjurri)

Present were Lucy, Elizabeth (Eliz), Manman (Mnmn), Rita and Mary, all senior women; Felix, a senior man; and the following researchers: LB, AM, NR and myself.

So manman,

were you,

were you big girl when that first wurltjurri or just little girl.

Aa [Uh 7

[She] was a big girl.

You're big geli,

[big geli,=

yu big girl there.

0+kay.

Manman kardu;

Manman was

ngaladharrngini 7diwav7 mani,

like about this high.

[ Mm,]

pelpitj manij

[her] head was like [this high].

I didn't know if ift was at your1 head?

[*Hah! ((cough))]
They were going together.

They were looking at my uncle. ((Joe Birrarri))

Absolutely not!

No, leave it.

That's right.

I was already hitched ((to Piyelam)).

He [Piyelam] is [buried] right there in the cemetery, at the old mission.

(A long time ago he composed the song.)*
Felix: We yu. Oh yeah.

Eliz: tjilminy kardu makardu k- manman naka:::i;
The baby that died ((had already passed away)). Manman....

Eliz: kanel >kardu warda< pandjimurrkdha"punni".
Kanel was dancing [wurltjirri] with the other people.

Eliz: pumarnurt (mamba) da nanyu (0.2) kurdantiga wangu xxx;
They woke him there at what's that place? Kurdantiga side xxxx.

UnId (wheezing or laughing)

Felix: Yu beray, (.) wurd be"f"e !
Yeah, right, no, right!

Eliz: pandjema dijiyuthu >murrinidha< ngay
It was driving him crazy. I

Felix: kardu ngardidha<wardaathu,
I was there then.

Felix: Yu be;, wurda bere nyini- nyinika f bere.
Yeah, right, no right, that... thats right.

Mary: (bere) j karda +nyini,yu.
Yeah that's right.

Mary: wakal nukunu dangatha kowu ngay.=
[She was] really his own child, [the child of] my mother's
mother's brother.

Eliz: =Mm mm.

Felix: ngarroyu.
What?

Eliz: kumbarra, First...

Felix: *Eh *he! mere tjimararr fthamul- mere nang`g`tal mana (gu)-
Cough cough. That Tjimararr, nobody really speared.. ((Disfluent))

Eliz: x x x x x x x x x

Felix: na- no- (0.2) nuybirr fthakrunil;
no- no- nobody speared him.

Mnmnm: ka::ne:jel::ngay
Kanel, myself...

Mnmnm: number two.

Mary: Eh;

UnId: Eh.

Mnmnm: kanelwa "k"ardu,
Kanel was..
Mary kumbafrra' the first.

Mnnm {kum}barra; the first.

Felix yu::kuy;= that's right.

Eliz =Manman warda (. ) kanganu i munguwak;
then Manman in the middle and then Munguwak

(0.98)

Eliz i ngay warda tiduk.
and then me last.

Felix yu::kuy;= That's right.

Mnnm =kanyi warda kardu tiduk (. ) warda, kardu-
and then this one here last.

Lucy? Mm mm.

Mnnm (ngakumarl ngarra karduj)=
(?tidha pumam??ngkardu?)

Eliz =bangannirnwarda-thu yolng- ba;;
He was dreaming, my fath... woops.

(0.7)

Eliz (be'nirnladhua) parramnaruy ngay kardu mam"ay".
(When he was dreaming) they came to visit him. I was a kid.

Lucy {xxx}

(0.3)

Eliz kununginggi dangatha.
[I was] just little.

(0.6)

Felix dedi ngar- ngar- ngay dedi ngay me- mebertidhawagathuurri:ya
My father would have taken her [had she not died].

(0.55)

Felix tna na Mum nawa.
Isn't that right mum, isn't that right.

(0.16)

Eliz Ah?

(0.17)

Felix WURDA NGARRA DEDI NGAY THAMA.
[She said,] "No", to my father, you tell them.

(0.15)

Rita yu karda yalngay karrim panguimidinya;
Yeah, that father of mine was there that one with the very same...

(0.2)

Rita muUrriny pana pulurttji kandjilinkurrarran.
same name that pulurttji['s father] has.

Mary {xxx xxx xxx}

(0.39)

Felix Pi?yelam. 1

Eliz {Mere ya'jwu) makardu darriwangadha mere ngadha,
Hey No, he wasn't born yet.

(0.08)

Rita >Trkardluka nyini mana kamamkem panguwathuyta,1<
He did exist, he was there.
But No.

F Felix | M Eliz
---------|---------
132 | Ah- J
133 | Mju wurda.
134 | (0.74)
135 Eliz | wurda. No!
136 | (0.1)
137 Felix | Nawa; really?
138 Eliz | pananguyemangimendim.
You mob are losing your minds.
139 | (0.21)
140 Rita | ya- ah- -
141 | (1.6)
142 Rita | yhhhA.!!
143 | (0.9)
144 Eliz | "nyi'nyika thardidha;!
And you were there?!
145 | (0.35)
146 Felix | [Mhhh']hh::'hh:::]:: ha ha
147 Rita | [Ing.]
Mm.
148 Eliz | [xxxx]
149 Rita | >yalngay manawa- wuringinthadha nganggay'a'.<=
My father [Piyelam] and his wife [Manman] were there.
150 Eliz | =No: Way::!
151 Felix | Ah kuguk ka- kuguk kuguk [kuguk kuguk [ngadha (. ) mup mup.]
Hey wait wait wait a bit, settle settle.
152 Mary | [x x x x x x x]
153 Eliz | [k a r d u t j i m]ngadha
154 Mary | [i'll sit [and wait] for her [to speak].
ha ha ha.]
155 | (0.23)
156 | UnId Mm
157 | (1.05)
158 | Eliz ngaywa kunugunu.
I'm an old woman.
159 Felix | YEAH NYINYIKA PAMAM NA NYINYIKA MAMAY MARRYU.=
Yeah they told [you] didn't they. You were a small child.
160 Lucy | [kardu nubangandjung pana.]
You are all speaking badly about him/her.
161 Eliz | [xxx married] my sister]
162 | (0.53)
163 | Lucy Mm.
164 | (0.41)
165 | Felix mamba=
166 Lucy | =tharra [da]
Come on then
167 | Mary [ni]ngunu panguwathu kem ngarrayidathu kardidha.
She was there. Where was she then?
169 (0.5)
170 Felix bere.
Finish

171 (1.3)
172 Lucy Mambaya.
Alright.
173 (0.38)
174 Felix Mamba, (. ) [O kay?=
Okay, Okay
175 Eliz mam\(\text{ba}.\)
Okay
176 AM =xx a wi- which one come first. Wurltjirri or malkarrin.
177 (. )
178 Eliz wurljirri.=
179 AM =wurrtjiri [f i r st.]
180 Rita wurljirri]. fest.
181 Felix wurljirri]=
182 AM =And Malkarrin,
183 (. )
184 Eliz sefcond].
185 Felix | Yu: ]; y u::: ye loh bet- yeah.
186 AM [lilbit after?]
187 (0.57)
188 AM coupla years or something] (0.5) o:r,
189 (0.7)
190 Felix Awu wurljirri wurrinininthadha malkarrin \text{fxx-1}
No wurljirri and malkarrin were going together ((i.e., at the
same time.))

191 Mary Awu] nuku\(\text{nu} \) wurrf\(\text{a}.\)l
No him first.
\((\text{wurltjirri first.})\)

192 Eliz

193 Eliz thanggu, [thang\(\text{gu} \) perrken\'gu
two, two years.
194 Felix | Ah? ]
195 (0.78)
196 Lucy nuku\(\text{nu} \) war\(\text{da} \) purdiriyitj\(\text{nu},=\)
He will explain. Wurltjirri.
197 Felix =.n\(\text{hhh=}\)
198 Mnmm =\(\text{f} \) x x x x x \(\text{f}
199 Eliz =wurltjirri.]=
Wurltjirri.
200 Lucy =wurltjirri.
201 (0.7)
202 Mnmm *nandji,* (0.7) *malgarrinya awu;*
That (0.7) malkarrin no.
203 (0.16)
204 Eliz wurljirri.
205 (1.3)
206 Mnmm wurljirri.=

\text{Wurltjirri.}
207 Eliz  wurltjirri warra puniwurruṟrkha. I
They were dancing wurltjirri first.

208 Felix  [Yu beːŋjuny.
Yeah OK.

209 (0.33)

210 Lucy  Yi:
yeah.

211 (0.14)

212 Eliz  iːː bere [ŋ x x x x x x x x x x x]
Yeah, (inaudible).

213 Felix  [malgarrificio  nga wu.] I
Hey and what about malgarrin.

214 Mary  [malgarrin tiduk]
Malgarrin after.

215 Eliz  ngay kar’d’u ngaladharrngini kanyi warda.
I was a little bit big then, like this high.

216 (0.57)

217 Felix  Be malgarrin.I
And malgarrin....

218 Eliz  [Kanburnin wardawa. (. ) yi: (0.8) wokal perrken’gu]
Kanburnin already and (0.8) Two kids...

219 NR  [”x x x x x x x x (whispered) x x x x x x x”]

220 Eliz  =kondjinkuwadhadini.
He had two of them.
((Kanburnin and [what’s her name] were already [born at the time].
(0.8) He [already] had two kids)).

221 (0.22)

222 Felix  yuːːkuːy.
that’s right.

223 (0.43)

224 Mary  mamba [murrfiny xxx]\ I
alright (words xxx?)

225 Felix  [yuːː.] I
yeah.

226 Eliz  [malgarrin wardja manganart]
Then he started singing malgarrin.

227 (0.43)

228 Felix  wurltjirri?=
Wurltjirri.

229 Lucy  =wurltjirrika.
It was wurltjirri.

230 (. )

231 Felix  aːːɾi [n ⧫ malgarrin.]

232 Eliz  [beʃoɾe. ]

233 (1.08)

234 Felix  wurljirriﬁ]  [wurltjirri first.]

235 Mnnn  [mjɔlgarri]n x x x x x x [x] wurltyirri.

236 AM  [first one.]

237 (0.7)

238 Felix  eh.

239 (0.53)

240 Mary  Mmːː= 

241 AM  =And malkarrin little bit after.

242 (0.14)
243 Felix FY ea:h.l
244 UnId FY ea:h.j
245 (0.16)
246 Eliz After.
247 (0.07)
248 Felix And this one now Djanba.
249 Mary [ x x x x x x x x x]
250 (0.53)
251 AM Djanba
252 Eliz nyinika da mishin kanyi warda;
That was in the mission era.
253 (0.37)
254 Lucy xxx=
255 Felix =Djanba mana warda dimya.
Djanba was after that.
256 (0.53)
257 Felix djanbak a nyina marra "k'anyi warda na kardu] pule;
And that Djanba is newer isn't it. That old boss...
258 Eliz [x x]
259 (0.7)
260 Felix kanyiya; (0.7) nukunu tungguyya;
He was here, Robert Kolumboort.
261 (2.1)
262 AM Ok.
263 (0.13)
264 LB OK?
265 (0.1)
266 AM +Djanba.
267 (.)
268 Felix Yeah?
269 (0.17)
270 Mary same.
271 LB Ok.

2006-07-01JB02a (Totems)
Present were four senior women: Elizabeth (Eliz), Manman (Mnmn), Phyllis (Phyl) and Dolores (Dol). Two researchers: MW and myself (Joe) were present at the start of the recording.

1     Joe Well you're part of the action?
2     MW [ Not] me;
3     (1.3)
4     Mnmn Ya ngarrawangu wagw!
     Hey where are you going?
5     (0.3)
6     Joe Hey!;
7     (0.8)
This place now.

This is where we got bogged.

The two siblings were bringing something of the water class this way.

Towards where we were camping.

I didn't really..
I didn’t stay here for very long.

Not really.

I passed by [here] on my way as I was going to that other point.

At the time I still had no kids.

Phyl marda (burp) dangatha nganipuptha da kayyu;  
I didn’t stay here for very long.

Phyl (Burp) (1.2) wurda dangatha.  
Not really.

Phyl [(karda) ngan’tharrwat da tjinang numi pangu wardangu; ngurrini’dha”;
I passed by [here] on my way as I was going to that other point.

Phyl *kardu pana manangga wakal dangathe* .hxxx ((ingressed))
At the time I still had no kids.

UnId xxx

Phyl merrnguyyi peninginthath.  
Merrnguyyi and her husband [Marru AKA Lany]

Phyl merrnguyyi peningintha nganin’guriwakdhongime.  
I was followed those two.

Eliz Mm:,

Phyl ku ngarra ngakumarl parranengangkardadhongimepurne.  
They were showing me where the things associated with the totems
are.

Eliz ku tha’ng’gu;
What totem?

Phyl ku ngakumarl panawangu; kanyi da ngarra:;  
Those totems around here.

Phyl ku ngirnu parramgangkardangime;  
They were showing me the long-necked tortoise.

Eliz Thg:”ng’gu.  
What?

Phyl peningintha nyindamatha ku tiyitja wurdanangayitjininthayu.  
Right there, they were teaching me about the totems.

Eliz kardu ngalantharr; na,  
That old man/boss,

Phyl Aa-? yu. ngalantharr  
Yeah old man.

Eliz kardu kembutj [xxx xxx]
Kembutj.

Phyl [Nyini kaephy;  
That one [who is boss for] here.

Joe Dya wanna go for a walk?
Oh, he was lying down with his legs crossed an a number four pattern, wasn't he.

The long-necked tortoise was standing there.

Nimarlak was

the last one to come ((or, it was the last time he came.))

I didn't really recognise that old man there.

He was lying down with his belly up and his legs crossed like a number four.

It was really nice.

Really.

They were showing me that "Salmon" river.

From there we went back.

From all the way over there I turned around and came back.

Those two have scattered those birds.

Yeah.
Hey, he dropped us off here with nothing of the 'ku' class.

Who?

Yeah Djanama woops tjeparta.

You remember about her when you fought?

We two sisters went back to Port Keats.

Yeah yeah

You say "back towards wadeye".

That's right.

you were hitting me there, I wasn't ...

What's its name at the time ((i.e., a fully grown woman)).
Phyl Eh:;

Mmmn mere nu’g’arn nyinyi kanyi;=nyinyi kardu thardidha wu,-
He's not your man, you were staying....

Mmmn panguwanguwa.
over that way,

Eliz darrinpirr.
on the plains [the Moyle plains].

Mmmn darrinpirr.
on the plains.

Phyl Eh:.

Mmmn kardamdjerra thurrininginthayu.
You were with Kardamdjerr.

Eliz adjiwa..+
That's right.

Phyl [Ah:¿]

Eliz [ Yu.]
Yeah.

UnId xxx

UnId xxx

Mmmn Aa pulupulunumaniya
like for Pulupulu

Mmmn No_
Wasn't that right?

Phyl Eh:;

Dol Mm:.

Eliz Numika panarda
That was another one [his brother].

Mmmn Kardu,
Re..

Phyl "’thaybu’"
Thaybu ((a nickname)).

Dol numika nanggal¿
Who was the other one?

Phyl xxx
Eliz: Thaybu nange.
"Thaybu", you tell her.
Phyl: Thaybu wurininginthayu.
Thaybu and her were going around together.
Mmmn: Yu::!
Yeah.

Dol: terertrdarriwa.
Too many [husbands] she had.

Dol: Ahe he l
Mmmn: [kardamdjerjrk'a ny'inda 'k'grduyu.
Kardamdjerr was the one.

Eliz: Yu:: l
Yeah.

Dol: [yeah:: j
Phyl: Mm hm;

Dol: Yu::
Yeah

Dol: Ng hng;

Mmmn: Yu 'k'unungamninthardakem na,
Yeah those two are walking aren't they.

Dol: kunungamnintha.
They're going.

Phyl: Nyinda pan:merrdharr;
There's a rumble [of an engine].

Dol: Eh- eh-;

Phyl: Ghm hm ghm. (clearing throat)

Dol: 'Ah ah;''